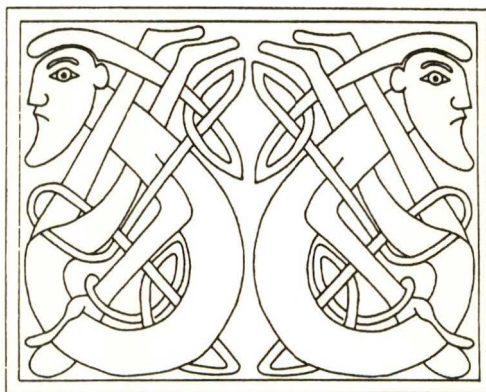


# Anglo-Saxon Manuscripts

IN MICROFICHE FACSIMILE

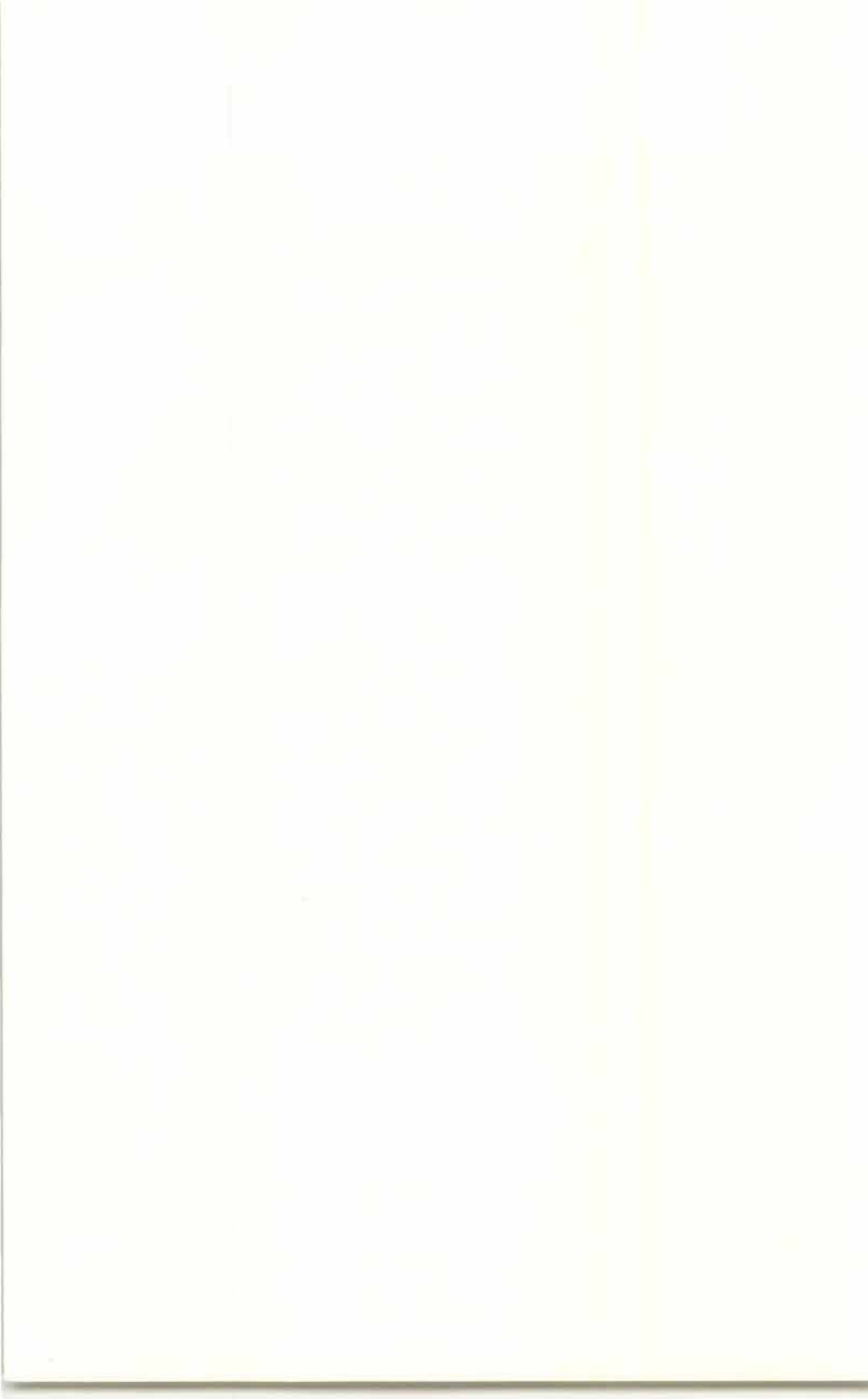
Volume 6

*Worcester Manuscripts*



*Descriptions by*  
Christine Franzen

medieval & renaissance texts & studies  
Tempe Arizona  
1998



# Anglo-Saxon Manuscripts

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 6

*Worcester Manuscripts*

Phillip Pulsiano  
*General Editor*

A.N. Doane  
*Executive Director*

*Descriptions by*  
Christine Franzen

medieval & renaissance texts & studies  
Tempe Arizona  
1998

© Copyright 1998  
Medieval & Renaissance Texts & Studies  
Arizona Board of Regents for Arizona State University

The microfiche images of Cotton Otho C.i, vol. 2, are the property of the British Library. Reproduction is prohibited without the written permission of the Trustees of the British Library. All other microfiche images are the property of the Bodleian Library and may not be further reproduced without the written permission of the Keeper of Western Manuscripts, Bodleian Library, Oxford.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

(Revised for vol. 6)

Anglo-Saxon manuscripts in microfiche facsimile.

p. cm. — (Medieval & renaissance texts & studies; v. 136, 137, 144, 169, 175, 186)

In English with segments in Anglo-Saxon and Latin.

Provides descriptions of manuscripts held in various libraries, including the manuscript's history, codicological features, collation, list of contents, notes on special features and problems, and selected bibliography.

May be used as guide to microfiche collection with the same title.

Contents: v. 1. Books of prayers and healing / descriptions by A. N. Doane — v. 2. Psalters I / descriptions by Phillip Pulsiano — v. 3. Anglo-Saxon Gospels / descriptions by Roy M. Liuzza and A. N. Doane. — v. 4. Glossed Texts, Aldhelmiana, Psalms / descriptions by Phillip Pulsiano. — v. 5. Latin manuscripts with Anglo-Saxon Glosses / descriptions by Peter J. Lucas, A. N. Doane, and I. C. Cunningham. — v. 6. Worcester manuscripts / descriptions by Christine Franzen.

1. Great Britain—History—Anglo-Saxon period, 445–1066—Sources—Manuscripts—Facsimiles—Indexes. 2. Civilization, Anglo-Saxon—Manuscripts—Facsimiles—Indexes. 3. Manuscripts, English (Old)—Facsimiles—Indexes. I. Liuzza, Roy. II. Doane, Alger Nicolaus, 1938–. III. Pulsiano, Phillip, 1955–. ISBN 0-86698-141-1 (v. 1)  
ISBN 0-86698-146-2 (v. 2)  
ISBN 0-86698-183-7 (v. 3)  
ISBN 0-86698-210-8 (v. 4)  
ISBN 0-86698-217-5 (v. 5)  
ISBN 0-86698-228-0 (v. 6)

[DA150]

015'

.31—dc20

94-37257

CIP

*Produced & distributed for MRTS by*  
Pegasus Press, University of North Carolina at Asheville  
Asheville, NC 28804

Printed in the United States of America  
Courier Printing, Inc., Deposit, New York

## Contents

Preface	v
219. BL, Cotton Otho C. i, vol. 2: Gregory (Wærferth), “Dialogues,” “Vitae Patrum” [Ker 182, Gneuss 359]	1
351. Bodleian, MS. Bodl. 130 (27609) Pseudo-Apuleius “Herbarium,” Pseudo-Dioscorides, Placitus, etc. [Ker 302, Gneuss 549]	6
377. Bodleian, MS. Hatton 20 (4113) Alfred: “Pastoral Care” [Ker 324, Gneuss 626]	10
381. Bodleian, MS. Hatton 48 (4118) “Regula S. Benedicti” [Ker 327, Gneuss 631, 653]	15
382. Bodleian, MS. Hatton 76 (4125) Gregory’s (Wærferth’s) “Dialogues”; “Admonitio of St. Basil”; “Herbarium”; “Medicina de quadrupedibus” [Ker 328, Gneuss 632, 633, 634]	19
384a. Bodleian, MS. Hatton 113 (5210) “St. Wulstan’s Homiliary,” Part 1 [Ker 331, Gneuss 637]	26
384b. Bodleian, MS. Hatton 114 (5134) “St. Wulstan’s Homiliary,” Part 2 [Ker 331, Gneuss 638]	35
385. Bodleian, MS. Hatton 115 (5135) Homilies [Ker 332, Gneuss 639]	45
391. Bodleian, MS. Junius 121 (5232) Ecclesiastical Institutes, Homilies [Ker 338, Gneuss 644]	56
398. Bodleian, MS. Laud Misc. 482 (1054) Penitential and Confessional texts; offices for the sick and dying [Ker 343, Gneuss 656]	69



*Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile* provides students and scholars with a fundamental tool in the field of Anglo-Saxon studies. The project aims to produce over the next six years complete microfiche facsimiles of the nearly five hundred manuscripts containing Old English. Each issue or volume will present facsimiles and descriptions of about ten manuscripts prepared by one or more scholars. The facsimiles are in most cases produced from existing film stock provided by the holding libraries. New photography will be limited to those manuscripts not yet photographed or poorly photographed. The images will be up to the standards expected of a good microfilm reproduction. Each description provides in brief compass the manuscript's history, codicological features, a collation, a detailed list of contents, and a selected bibliography, as well as notes on special features and problems. The descriptions are intended to be used with the photographic images to maximize their usefulness to scholars who do not have immediate access to the originals or who may be unacquainted with the manuscript and its scholarship.

Manuscripts are reproduced *in toto*, even though the post-Anglo-Saxon material that is found as part of many of them may demonstrate no immediate or ultimate relationship with Anglo-Saxon interests. To have edited the facsimiles, presenting only confirmed Anglo-Saxon parts, might have eliminated important material to be noticed or discovered and in any case would remove the Anglo-Saxon vestiges from their actual material contexts. Users must decide for themselves the relevance of the images presented in this series. Several later manuscripts are included in this series even though they were not considered Anglo-Saxon by Neil R. Ker; in our view, these manuscripts have clear connections with or bearings on undoubted Anglo-Saxon texts.

Each manuscript is assigned a main catalogue number for this series; that number is given before the shelfmark. This catalogue number is

concorded with the catalogue numbers of Ker and Gneuss. A comprehensive list of ASM numbers will be issued with the series, together with a concordance-list of Ker numbers. A general index and an index of incipits will be published as the final volume of the series. The manuscript descriptions, after being revised, will also be published as a separate publication towards the conclusion of this project. The editors request that any errors, omissions, or relevant new scholarship be brought to their attention.

The editors wish to thank The National Endowment for the Humanities, an independent federal agency, for a generous grant in support of the project. They also wish to thank the Evjue Foundation of Madison, Wisconsin, and the International Society of Anglo-Saxonists for their generous gifts. The editors express their gratitude to the director and staff of the Bodleian Library for permission to reproduce the manuscripts, and to the director and staff of the British Library for permission to reproduce Cotton Otho C.i, vol. 2, for agreeing to waive fees for rights to reproduction, and for their enthusiastic continuing support for this project. The fiche images in this volume remain the property of the owners of the manuscripts and may not be reproduced in whole or in part without the written permission of the owners.

The editors wish to thank Mario A. Di Cesare and Medieval & Renaissance Texts & Studies for originally agreeing to undertake the publication of this project, and Pegasus Press, which now produces the series on behalf of MRTS, for close cooperation throughout the entire publication process.

THE EDITORS



## Notes to Users

The header of each fiche includes the following information:

[first line:] (1) assigned number for final catalogue, city, library, and shelfmark (note that for British Library manuscripts, the abbreviation "BL" is used, and for Bodleian Library manuscripts, the abbreviation "Bodl. Lib." is used); (2) ASMMF packet and description number; (3) fiche number;

[second line:] (4) Ker number (N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon* [Oxford: Clarendon Press, 1957; repr. with supplement 1990]); (5) Gneuss number (Helmut Gneuss, "A preliminary list of manuscripts written or owned in England up to 1100," *Anglo-Saxon England* 9 [1981]: 1-60); (6) short title or indication of contents.

The layout is as follows:

177. London, BL, Cotton Caligula A. vii	ASM 1.1 1 of 6
Ker 137, Gneuss 308	Heliand

In addition to Ker and Gneuss numbers, descriptions may also include Lowe numbers (E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores: A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*. Part II: *Great Britain and Ireland* [Oxford: Clarendon Press, 1900]).

### *Abbreviations*

The following character sets and abbreviations are used:

{ }	expansions, e.g., d(e)i
[ ]	supplied; when blank, used to indicate missing text
( )	erasure
	line end
	page end
/	used to separate folio numbers from line numbers, e.g., f. 154v/13a-6b = folio 154v, line 13, column a to line 6, column b

a b, etc.	indicate columns, e.g., f. 154v/13a–6b
“ ”	customary title
‘ ’	incipit, explicit, gloss
‘ ’	interlinear
F./f.	folio
Ff./ff.	folios
r	recto
v	verso
c	century, e.g., 15c, 10/11c
chap(s).	chapter(s)
corr.	corrected
d.	died, e.g., d. 998
fl.	floruit
<b>boldface</b>	used for titles or headings written in MSS
A-S	Anglo-Saxon
OE	Old English
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>

In cases where Ker's dating of a manuscript is cited, readers should note that dating is indicated by quarter-century intervals; thus, s. x/xi, s. x<sup>1</sup>, s. x med., s. x<sup>2</sup>. A full explanation is given in his *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, p. xx.

Some descriptions include "Photo Notes" that compare the microform reproduction with the original manuscript, indicating readings visible in the original, but not on the microfiche. In this section, italics are used to indicate words and letters visible in the gutter (i.e., binding margin) of the manuscript but not visible in the reproduction.

219. London, British Library, Cotton Otho C. i, vol. 2  
Gregory (Wærferth), "Dialogues," "Vitae Patrum"

[Ker 182, Gneuss 359]

**HISTORY:** Ff. 1-61 (A below), containing the metrical preface, introductory lines, and Books 1 and 2 of Gregory's "Dialogues," were probably copied early in the 11c from what was most likely a 9c manuscript from Sherbourne. The metrical preface and introductory lines to the translation of Gregory's "Dialogues" survive only in this manuscript. Sisam (1953: 202) first noticed that in the metrical preface the *-tan* of *Wulfstan* (f. 1r/8) in 'Me awritan het Wulfstan bisceop' was written over an erasure and in a later hand, probably second half of the 11c, when apparently someone altered the name to make it appear that it was written for St. Wulfstan of Worcester. His suggestion that the original reading was Wulfsige, bishop of Sherbourne in the time of Alfred, is generally accepted. Ff. 62-148 (B and C), containing Books 3 and 4 (incomplete) of Gregory's "Dialogues," translations from the "Vitae Patrum," the letter of Boniface, and "Evil Tongues," were written about forty years after Part A in two hands in a script which Ker (*Cat.*) believes is characteristic of Worcester manuscripts of the same date. It is not known why Books 3 and 4 were added much later; it is possible that they replaced original ones which were somehow lost. Sisam (1953: 203 and n. 2) notes that Book 2 ends as if something follows. The remainder of the manuscript, ff. 149-155 (D), containing Ælfrician material but missing leaves at the beginning and end, is believed by Sisam not to have been part of the rest of the volume originally. He notes that many letters were unskillfully freshened up in this section in a hand which substituted a Caroline 'g' for an Insular one; a 12c reader's hand is also found here but nowhere else in the volume. Running titles in a script and format characteristic of known Worcester manuscripts are visible on a number of folios throughout the manuscript as it now stands (see "Additions" below), suggesting that the entire volume was in Worcester by 1060 x 1080. Glosses throughout in the tremulous hand confirm it was still there in the first half of the 13c.

The volume had left the Worcester library by 1593. An inscription in the bottom margin of f. 31r reads 'Michael Lapworthus medicus Novemb. 1593' (apparently a fellow of All Souls College, Oxford, in 1562). Atkins and Ker (1944: 12) note that the Lapworth family was from Sowe in Warwickshire. It was acquired by Cotton and bound together with volume 1 before 1621, as noted in the catalogue of the Cotton library made in 1621 (now Harley 6018). The Cotton fire of 1731 damaged the manuscript but no leaves were lost.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. 155, foliated: 1-49, 51, 50, 52-155. The last leaves are misbound and should be 152, 154, 153, 155. The manuscript was damaged in the Cotton fire of 1731; the leaves are now mounted separately. Most of the margins have gone, and most leaves have suffered shrinkage. The best preserved leaves measure ca. 260 x 165 mm.; written space measures ca. 250 x 150 mm.

The manuscript was written by four hands, the last three of whom were nearly contemporary according to Ker:

**A** (ff. 1-61): Ruled in pencil for 27 lines; double bounding lines are occasionally visible in the inner margins. Headings and large initials are metallic red on ff. 1-43r, except for f. 31r where the initial 'H' is in green and red, the first line is in red, the second in green, and the third filled with red. From f. 43v initials are filled with red or blue, and green also from f. 46r. From f. 7v, the initial letters of the speakers, Petrus and Gregorius, are in red, also green from f. 47v, and also blue from f. 52v; on ff. 2v-3r, 30r their entire names are filled with red; and on ff. 4v-5v the initial only is filled with red. The first letter of a sentence is filled with red or blue; the comma in the 'semicolon' mark was usually added using the same color as the following initial. Sometimes the metallic color has burned through the leaf, e.g., on ff. 48 and 51. Insertions and corrections are sometimes in red, e.g., on ff. 7v/22, 8r/22, 22r/10, and the entire bottom line of f. 7r. Text hand is ca. 1000 x 1020, according to Ker "late type of square Anglo-Saxon miniscule, looks about 40 years older than the rest of the manuscript."

**B** (ff. 62-139v/5): Ruled in pencil for 30 lines; double bounding lines are visible in the inner margin. The text is in paragraphs by speaker, with the large initials 'P' and 'G' in red or green (once blue: f. 79v). The rustic capitals of the first line on f. 62r are filled with green; the large initial 'H' on f. 100r is red. From f. 137v the headings in Latin and large

capitals are metallic red. The green is sometimes burned through. Hand is mid 11c.

C (ff. 139v/5–148v): Ruled in pencil for 30 lines; double bounding lines in outer margins and occasionally visible in inner margins. The large initial on f. 143v is red. Hand is mid 11c.

D (ff. 149r–155v): Ruled in pencil for 31 lines; double bounding lines. No colors. Hand is mid 11c. Sisam thinks this section was originally not part of this volume. Material is missing at the beginning and end of the section.

Additions: Traces of marginal notes in rustic capitals, apparently chapter titles or summaries, can be seen on several folios, e.g., ff. 113r, 113v, 115r, 122r, 131r, 132v (see Yerkes 1984).

The running titles, 1060 x 1080, which can be seen at least partly on some folios, e.g., ff. 5–7, 30, 63–70, 90, 94, 103–108, and 149–155, appear to be in the same hand and format as in Oxford, Bodleian Library, Hatton 113 [384a] and 114 [384b].

Corrections were made to Gregory's "Dialogues" and "Vitae Patrum" in late 11c and 1160 x 1180 by comparison with a better text (see McIntyre 1978: 56).

Tremulous hand (first half of the 13c): Some glosses in the margins have clearly been lost, e.g., f. 131r; notes as well may have been. Ff. 1–137, containing Gregory's "Dialogues," are comparatively heavily glossed. Almost all of the glosses were cribbed from the Latin source, most likely the Worcester manuscript, Cambridge, Clare College 30. Nine word pairs drawn from the glosses appear on an alphabetical worksheet in the tremulous hand on a flyleaf of Oxford, Bodleian Library, Junius 121 [391] (discussed Franzen 1991: 119–24). There are some marks altering vowels and consonants, and some marks of word division and punctuation. Ff. 137v–155v are much less heavily glossed and have more glosses in a later version of his hand.

A booklist on f. 149r was transcribed and described by Ker (*Cat.*, 237): "A now damaged list of six or more books in the lower margin of f. 149, s. xiii: 'Libri dialogorum gre[...] Vitas patrum. Item Beda de gestis anglorum / Item vita et m[...] synonymia ysydori. Item Boecius / De consola [...]' (the rest of the margin has gone). At the side, opposite line 2, is the word 'Anglic' in the same hand."

**COLLATION:** Because of the damage in the fire of 1731, the leaves are

now mounted separately and the collation is difficult to reconstruct. Ker suggests that ff. 62–148 probably consisted of 11 quires of 8 leaves, before and after which are breaks. There is one leaf missing after f. 97.

#### CONTENTS:

1. Wærferth's translation of Gregory's "Dialogues" (incomplete):
    - f. 1r/1–16 Metrical preface: **INCIPIIT LIBER P[R]IMUS DIALOGORUM** [S]E ÐE ME RÆDAN [ ] | ÐANCE. HE IN ME FINDAN MÆ[G] [gloss: 'þeo þe me reddan | [ ] he in me finden mai' (ed. Hecht 1900: 2/1–17).
    - f. 1r/17–20 Introductory lines: 'Her ongynneð se æresðþa stream' [gloss: 'p(ri)m(us) reus' (ed. Hecht, 2/18–21).
    - ff. 1r/20–30v/9 Book 1: 'For|þon nu' (coll. Hecht 1900: 2–92 under MS C) [rest of f. 30v blank].
    - ff. 31r/1–61v/25 Book 2: **INCIPIIT LIBER SECU[ ] | 'HER .YRNET. VPP. SE ÆFT[ ]'** [gloss: 'her eorneð vp se [ ]' (coll. Hecht 1900: 94–178) [one or two blank lines at the bottom of f. 61v].
    - ff. 62r/1–100r/11 Book 3: '[H]ER ONGINNEÐ SE ÐRIDDA FLO[D]' (coll. Hecht 1900: 179–259).
    - ff. 100r/12–137r/10 Book 4: 'HER ASPRINGEÐ SEO FEORÐE YÐ [gloss: 'uða?']'. Ends imperfectly: 'mid heora seolfra riht[ ]' (coll. Hecht 1900: 260–336/1) [f. 137r/11–30 blank].
  2. Translations from the "Vitae Patrum":
    - ff. 137v/1–138v/5 '[ ]e willað nu ærest writan' (ed. Assmann 1889: no. 18, ll. 1–65).
    - ff. 138v/6–139v/4 '**FINIT PRIMA SENT(ENTIA) INCIPIIT (SECUNDA) | FRATER QUIDAM INPUGNABATUR A FORNICATIONE**' (ed. Assmann 1889: no. 18, ll. 66–123).
    - ff. 139v/5–143v/6 '[Q]ui nauali p(re)lio demicaturi sunt [ ]' (ed. Assmann 1889: no. 18, ll. 124–424).
  3. ff. 143v/7–146r/21 Translation of a letter from Boniface (Wynfrith) to Eadburga ca. 717: 'Her sagað on þissum bocum' (ed. Sisam 1953: 212–23).
  4. ff. 146r/22–148v "Evil tongues": 'D(omi)ne libera anima(m) mea(m) a labiis iniquis ... | Geherað nu men þa leofestan hu se godes lareow wæs sprecende.' (Frank and Cameron 1973: B 3.5.4) [most of f. 148v blank; ff. 147–148 particularly badly burned].
- Ælfrician material:
5. ff. 149r/1–151v/26 "De creatore et creatura" (begins imperfectly): '[ ]

| wyrcean...’ (Frank and Cameron 1973: B 3.5.4) [first line and much of second illegible].

6. ff. 151v/27–152v/31, 154r–v/13 “De sex etatibus huius seculi”: ‘[Adam] þa leofode on geswince ... syþþan a to worulde AMEN’ (Frank and Cameron 1973: B 1.6.4).
7. ff. 154v/15, 153rv, 155rv “De populo israhel quando uolueris”: ‘[We habbeð] nu gesæd swa we scortlicost mihton’. Ends imperfectly: ‘7 þare æt[eowde]’ (coll. Pope 1967–1968: no. 20, 641–53/268).

#### BIBLIOGRAPHY:

- Assmann, Bruno, ed. *Angelsächsische Homilien und Heiligenleben*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 3. Kassel: G. H. Wigand, 1889; repr. with a supplementary introduction by Peter Clemons. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964.
- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622–1623 by Patrick Young Librarian to King James I*. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Frank, Roberta, and Angus Cameron. *A Plan for the Dictionary of Old English*. Toronto: University of Toronto Press, 1973.
- Franzen, Christine. *The Tremulous Hand of Worcester: A Study of Old English in the Thirteenth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Hecht, Hans, ed. *Bischof Wærferth's von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen*. Bibliothek der Angelsächsischen Prosa, 5. Leipzig: G. H. Wigand, 1900; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1965.
- McIntyre, Elizabeth. “Early-Twelfth-Century Worcester Cathedral Priory, with Special Reference to the Manuscripts Written There.” Unpublished D. Phil. thesis, Oxford, 1978.
- Pope, John C., ed. *Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection*. 2 vols. Early English Text Society, o.s. 259 and 260. London: Oxford University Press, 1967–1968.
- Sisam, Kenneth. “An Old English Translation of a Letter from Wynfrith to Eadburga (A.D. 716–17) in Cotton MS. Otho C I.” and “Addendum: The Verses prefixed to Gregory’s Dialogues.” In *Studies in the History of Old English Literature*, 199–224, 225–31. Oxford: Clarendon Press, 1953.
- Yerkes, David. “British Library, Cotton Otho C.i, vol. 2, fol. 115r.” *Old English Newsletter* 18.1 (1984): 32–33.

351. Oxford, Bodleian Library, MS. Bodl. 130 (27609)  
Pseudo-Apuleius "Herbarium,"  
Pseudo-Dioscorides, Placitus, etc.  
[Ker 302, Gneuss 549]

**HISTORY:** Bodley 130 contains botanical, medical, and zoological texts, all in Latin apart from a few plant names and glosses which are noted below. McLachlan (1986: 35-36, 332-33) dates the manuscript, apart from the indices on ff. 73-75, from the earliest years of the 12c in the scriptorium of Bury St. Edmunds. Its origin in Bury St. Edmunds is confirmed by the pressmark 'M. 44' and a very faint inscription of the 14c on f. 1r 'Herbarium Dioscorid de armario monachorum Sancti Edmundi.' A second inscription on the same folio in a 16c hand notes that the book was given to Augustine Styward by Thomas Knyvett. It later became the property of Dr. Edward Tyson, zoologist and anatomist at Magdalen Hall, Oxford, who gave it to the Bodleian in 1706, shortly before his death.

Most of the material in Bodley 130 is found in other manuscripts in texts which are generally called the enlarged "Herbarium" and "Medicina de quadrupedibus." Here the texts are imperfect, lacking many chapters and ordered differently, apparently deriving from a different tradition from the OE "Herbarium" as seen, for example, in London, British Library, Cotton Vitellius C. iii [253] (see Hollis and Wright 1992, esp. 325). Gunther (1925), in addition to his description and facsimile of most of the manuscript, gives charts of correspondences in Appendices I-IV between the chapters in Bodley 130 and those in some other manuscripts and printed editions. The OE versions are discussed and edited by de Vriend (1984).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. vii + 95 + vi, foliated i-vii, 1-101. Leaves measure ca. 245 x 180-85 mm. Written space varies; ruled area ca. 200-5 x 140 mm. HFFH. Early 18c binding of speckled brown leather with inset bands of plain leather.

Ff. i-vii and 96-101 are paper flyleaves. F. 76 should precede f. 79 and



ff. 86–87 should precede f. 85. Leaves are missing after ff. 43, 60, 75, and 77. A gap in the numbering between chapters 113 and 119 may indicate a quire has dropped out or been removed after f. 56; the index on f. 75r also suggests that leaves must have been lost at the end. Gunther (1925: xxv) noted that two or three of the missing chapters describe plants such as the mandrake which are usually represented as a naked man and woman; the suggestiveness of the illustrations may have led to their removal.

Prickings are sometimes visible in outer margins; double bounding lines right and left. Ruled in hardpoint for 30 long lines. Quire XI (ff. 73–75), which contains the indices of the late 12c, differs from the rest of the quires: the leaves are of a thinner, smoother parchment, and the rulings, occasionally visible in very faint pencil, are for 27 or 28 lines in double columns. Quire XI also has Roman numerals and titles in red. What appears to be the same hand, late 12c, has added Roman numerals in red as chapter numbers throughout the rest of the manuscript.

McLachlan (1986: 332–33) described the script as an easy, square Caroline hand, like other Bury products of the late 11c or early 12c, with occasional additions in a later 12c hand. No titles are original. Many capitals are missing on ff. 1r–72v, 85rv, and 89r–95v, especially the ‘A’ of ‘Ad’, for example, on f. 1r/13, 15, and 17. Presumably these were to have been added in red and green as in the Placitus material on ff. 76r–84v and 86r–88v, where some capitals are also dotted or filled with red. Apart from the illustrations, no other color is used.

The manuscript is decorated with well-executed paintings and drawings: ff. 1–67 contain 135 paintings of plants, and serpents accompany the poisonous plants; f. 68r, a pen-and-wash drawing of a man and woman embracing; and ff. 76r–95v, 26 drawings with color washes of animals and birds. The illustrations were executed first, and the text then fitted in around them. Most commentators have agreed that, uniquely for the time, some of the illustrations (e.g., on ff. 4r, 4v, 5r, 26r, 33r, 48v, and 51r) were apparently done from real plants; Singer (1927: 42) describes the artist as “a plant-painter centuries ahead of his time.” Pächt (1950: 29), however, has some doubts: he claims the figures of the animals in the Placitus material are copies of an A-S archetype, and therefore at least part of the naturalistic elements of the plant paintings may also derive from an A-S model.

The only OE in the manuscript is names of herbs and glosses, nearly contemporary with the text, with some Insular letter forms. Plant names:

f. 1r 'Se mare curmelle'; f. 1v 'Se lesse curmelle'; f. 4v 'hoclef'; f. 44 'Foxes gloue'; 'megepe'; f. 44v 'Wulfescamb'; f. 45r 'Henep'; and f. 55r 'Ifig'. Glosses: f. 81v/13 'limo: sôt'; f. 84r/27 'Exta: gorr'; and f. 84r/30 'Interiora: gorr'. Other English names were added in the 13c.

**COLLATION:** Ff. 1-95. I<sup>8</sup> (ff. 1-8), II<sup>6</sup> + 2 leaves after 1 and 1 leaf after 3 (ff. 9-17), III-V<sup>8</sup> (ff. 18-41), VI<sup>8</sup> wants 3 (ff. 42-48), VII<sup>8</sup> (ff. 49-56), VIII<sup>6</sup> + 1 after 3 (ff. 57-63), IX<sup>4</sup> (ff. 64-67), X<sup>6</sup> wants 6 (ff. 68-72), XI<sup>4</sup> wants 3 (ff. 73-75), XII<sup>8</sup> + 1 after 7, wants 1 and 3 (ff. 76-82; f. 76 is misbound and should precede f. 79), XIII<sup>6</sup> (ff. 83-88; ff. 86 and 87 should precede f. 85), XIV<sup>6</sup> + 1 after 3 (ff. 89-95). Quire X, which lacks its last leaf, is apparently reinforced with a fragment of a late 13c Latin law book, of which a small stub is visible between ff. 67 and 68 and a larger one between ff. 72 and 73. As suggested above, a quire is probably missing after VII.

#### CONTENTS:

Flyleaves all blank apart from an inscription on f. i recto noting Rev.

Tyson's gift of the manuscript to the Bodleian in 1706.

1. ff. 1r-56r Pseudo-Apuleius, "Herbarium": 'Alii Maronion... Nascitur locis maritimis et montuosis' | [A]D EPARIS DOLOREM. 'Herba centauris | maior in uino decocta & potui data.' 'Se mare curmelle' added above the illustration. [Inscriptions and pressmark on f. 1r as noted above. Chapters are numbered in Roman numerals from 1-113; there are two 56's, but no 68, and 83 is missing after f. 43. Ff. 2v, 14v, 47v, and 56v are blank. See Howald and Sigerist (1927: 77), starting from chap. 34.]
2. ff. 57r-67v Pseudo-Dioscorides: '[B]uglossos ex eo dicta q(uo)d folia | asp(er)a i(n) modu(m) linguę bubule habeat.' Added in the top margin, 13c: '[f]oxes gloues'. [Chapters are numbered in Roman numerals from 119-141; there are two 141's, and 128 and 129 are missing after f. 60. Ff. 60r and 67v are blank. These 22 chapters correspond fairly well with Kästner (1896: 591-610), chaps. 2-31, with some omissions.]
3. ff. 68r-72v General medical recipes: 'Vrina pueror(um) puberatate(m) non habentiu(m) decocta' Ends: 'De lutio subter gustent. seq(ue)nt(ur).' [Numbered 'clii'; the only illustration in this section precedes the text on f. 68r and is of a man and woman embracing.]
4. ff. 73r-74v Index of material on ff. 1-67 listing some but not all of the chapters from 'i' to 'cxxxviii'. The inclusion of chaps. 83 and 117

indicates that leaves now lost after ff. 43 and 56 were still in place when the index was made. A leaf may be lost after f. 74.

5. f. 75r Index of the material on ff. 76r-95v with entries from 'i-xxx' [f. 75v blank].
6. ff. 76r-95v Sextus Placitus (attrib.), "Liber de virtutibus bestiarum in arte medicinae": 'Equi saliuam si biberit sanus efficietur.' [Chapters are numbered in Roman numerals from 1-26; but misbound and missing leaves give the sequence: 5, 2, 4, 6, 7, etc., to 11, 14, 12, 13, 15, etc., to 26. The index indicates that leaves are also missing at the end. See Howald and Sigerist (1927: 272), starting at chap. 16.]

PHOTO NOTES: Flyleaves not shown on fiche.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Gunther, Robert T. *The Herbal of Apuleius Barbarus*. Roxburghe Club, 167. Oxford: Oxford University Press, 1925.
- Hassel, W. O., introd. *Bodley Herbal and Bestiary (MS. Bodley 130)*. Medieval Manuscripts in Microform, 8. Oxford: Oxford Microform Publications, 1978.
- Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning*. Annotated Bibliographies of Old and Middle English, 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992.
- Howald, E., and H. E. Sigerist, eds. *Antonii Musae de Herba Vettonica Liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi de Taxone Liber. Sexti Placiti Liber Medicinae ex Animalibus etc.* Corpus Medicorum Latinorum, 4. Leipzig: Teubner, 1927.
- Kästner, H. F. "Pseudo-Dioscorides de Herbis Femininis." *Hermes* 31 (1896): 578-636.
- McLachlan, Elizabeth Parker. *The Scriptorium of Bury St. Edmunds in the Twelfth Century*. Outstanding Theses from the Courtauld Institute of Art. New York and London: Garland Publishing, Inc., 1986.
- Pächt, Otto. "Early Italian Nature Studies and the Early Calendar Landscape." *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 13 (1950): 13-47.
- Singer, Charles. "The Herbal in Antiquity." *The Journal of Hellenic Studies* 47 (1927): 1-52.
- de Vriend, Hubert Jan, ed. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus*. Early English Text Society, o.s. 286. London: Oxford University Press, 1984.

377. Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 20 (4113)

Alfred: "Pastoral Care"

[Ker 324, Gneuss 626]

**HISTORY:** The inscription to 'Wiogora ceastre' and the reference to Bishop Wærferð of Worcester on f. 1r confirm that this is the copy of the translation of Gregory's *Cura pastoralis* referred to in London, British Library, Cotton Tiberius B. xi as having been sent to Wærferð. The Cotton manuscript also mentions at the same point two others that have not survived which were sent to Archbishop Plegmund and Bishop Swiðulf. Their dates indicate Hatton 20 must have been copied between 890 and 897, quite possibly in Winchester. That the translation may be attributed to King Alfred is generally agreed. Hatton 20, complete except for one leaf, and the Cotton manuscript, now just charred fragments apart from the Kassel leaf (Kassel, Anhang 19) [146], are the only two surviving copies dating from King Alfred's lifetime.

The manuscript was certainly in Worcester in the first half of 13c when it was glossed by the tremulous hand; other earlier annotations, noted below, also seem to confirm its presence in Worcester. In the mid 16c John Joscelyn, Archbishop Parker's secretary, annotated and used it for his word lists in London, Lambeth Palace 692. Curiously it is not listed in Young's catalogue of Worcester manuscripts done in 1622-1623 (Atkins and Ker 1944) though all of the others which later formed the Hatton collection are. But it seems to have been borrowed by Christopher, Lord Hatton, along with the rest of them, sometime before August 1644. It was used by Dugdale around this time for his OE-English dictionary in Bodleian Library, Dugdale 29; a note in his hand in pencil is on f. ii recto. Hatton 20 was also used by Junius whose transcription from the Cotton manuscript supplies the missing text for a leaf which had fallen out after f. 41 since Joscelyn's time. After Hatton's death in 1670 it was sold along with several other of the Worcester manuscripts in Hatton's possession to the London bookseller Robert Scot from whom the Bodleian Library obtained it in 1671. Known as Hatton 88 until about 1790 (see f. 1r).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. ii + 41 + i + 56 + i, foliated i, ii, 1-99. Most leaves measure ca. 275 x 212-25 mm.; some down to 205 mm. wide. Written space ca. 225-205 x 175-157 mm. The bottom margins have been cut off on ff. 51-53, 70-71, 73, 82, and 84, the bottom corner on f. 81; there is some damage to the last line of text on ff. 52 and 71. Hair side (brownish in color) is on the outside (HFHF) except in Quires III and X-XII which are irregular. Rebound in brown leather, 17/18c, along with three other manuscripts from Worcester, Hatton 76 [382], 115 [385], and 116 [386], soon after they were obtained by the Bodleian Library.

Pastedowns and ff. i and 99 are paper flyleaves from the date of binding; f. ii is an early parchment one. F. 42 is a paper supply-leaf from 17c. Leaves were folded before pricking; prickings are sometimes visible in inner and outer margins. Ruled, usually on the hair side, for 21-29 lines, but occasional folios have 30 and 32 lines. The lines extend beyond the writing area to the prickings. Single bounding lines are usual in the outer margins, but there are occasional double ones, e.g., ff. 22 and 23. In the inner margins, Quires V-VII (ff. 27-50) have double lines, but most of the rest are single. Titles of chapters are in red, often with a metallic sheen. Initials are black filled with yellow, red, and olive green, singly or in combination, and have zoomorphic, interlace, or other decoration. The same colors, sometimes two at a time, fill the letter or a Tironian *et* which follows a mark of punctuation, as well as, sometimes, other letters chosen for no apparent reason. There are no colors on ff. 1-2v. A hardpoint drawing was recently discovered on f. 5v by Dr. Jennifer Morrish.

The script and hands are described in great detail in Ker (1956: 19-22). Most of the manuscript is the work of one scribe; 525 lines are by a second scribe. Ker notes: "as writers of books they look like beginners" (19). By the end of the manuscript and in the chapter titles their hands begin to be more regular. The minor hand, more upright and tidier from the start, is responsible for the titles of chapters 34-38 (ff. 43v, 44v, 46v, 49r, and 50v) and text only on the following folios: 6v/12-15, 8r/10-14, 12r/1-14r/5, 15r/7-15v/4, 34v/1-7, 40r/1-13, 45v/10-15, 46v/6-8, 48v/23-49r/1, 49r/15-53v/19, 67v/13-69v/12, and 98v/1-17. The verse preface on f. 2v is, Ker believes, probably in the hand of the main scribe, while the prose preface (ff. 1r-2v) is in the hand of the Kassel leaf and the whole of Cotton Tiberius B. x, except for the preface.

There are many contemporary corrections to the text, most apparent-

ly by the main scribe who was not an accurate copyist. On these and later corrections, glosses, notes, and scribbles (10–13c) see Ker (1956: 23–26); only the more significant are noted here.

The 10c inscription on f. 98v is followed in the same hand by the words ‘*koenwald monachus. ælfric clericus hoc conposuit.*’, possibly referring to Coenwald, bishop of Worcester, 929–957.

There are many careful revisions to the prose preface (ff. 1r–2v) in an early 11c hand which also occurs in several other manuscripts, all closely associated with Archbishop Wulfstan, the homilist. The revisions add words and phrases (e.g., f. 1r/6 ‘*on ðam dagum*’) as well as modernize forms and spellings. Ker suggests that it is at least possible that it is Archbishop Wulfstan’s hand.

A tidy, early state of the tremulous hand, first half of 13c, has heavily glossed the text, beginning on f. 6r. The glosses stop abruptly and for no apparent reason on f. 43r/1 (Sweet 1871: 225/2) with only a few thereafter on ff. 93r and 95r. Almost all of the glosses are Latin, and most of them have been cribbed from the Latin source, probably the copy now in Glasgow, University Library, Hunterian 431, which has annotations in his hand (see Franzen 1991, esp. 128–29). There are relatively few marks added to the same range of folios which contains the glosses, usually altering vowels: *him* (*i: a*), *hira* (*i: o*), and *ge-* *i*. A few marks of punctuation and word division (e.g., ff 10r/19 and 14v/26) have also been added to the same folios. The glossator wrote ‘*deficit*’ on f. 94v, though there is no text missing, and has added only one marginal nota mark, on f. 21v. The tremulous glosses to the preface (ff. 1r–2v) are much larger and are in a later state of his hand. The preface, which has no Latin source, is much less heavily glossed than the text itself, but has comparatively more marks altering vowels and consonants. There is one nota mark on f. 1v.

Most of the post-medieval additions (apart from f. 42 in Junius’ hand) are by Joscelyn, who glossed the prose preface (ff. 1r–2v), added notes on ff. 1r, 69v, and 98r, renumbered the chapters in the table of contents, and underlined many words in the text in the process of compiling his OE-Latin dictionary (see London, Lambeth Palace 692, ff. 5–7).

**COLLATION:** I<sup>2</sup>, II–V<sup>8</sup>, VI<sup>8</sup> wants 8 after f. 41, VII–XIII<sup>8</sup>. All leaves in VII, 2 and 7 in VI, and 3 and 6 in IV and IX are singletons.

## CONTENTS:

- f. i recto-verso Blank apart from modern inscriptions.
- f. ii recto Pentrials and alphabets (one probably 11c); pencil note by Dugdale: 'Rex Aluredus (siue Ælfred) cepit regnare | a(nn)o Christi 872, desijt a(nn)o 901.'
- f. ii verso (1) A title 'PASTORALE', probably 11c; (2) a drawing of a large horned beast; (3) an inscription 'Liber Grigorei de cura Pastoralis | Translated by King Alfred' in the same post-medieval hand as in other Hatton manuscripts; and (4) an alphabet (16c).
- ff. 1r-2v/9 Prose preface: + **ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORA CEASTRE** | 'ÆLFred kyning hateð [gloss: 'iubet'] gretan wærferð biscep' (ed. Sweet 1871: 3-9/7). [The inscription is on lines added at the top of f. 1r which were drawn when ff. 1-2 were in their present position; the impression shows through onto f. 3. F. 2v/10-13 is blank.]
- f. 2v/14-23 Verse preface: 'Dis ærendgewrit agustinus. ofer sealtne sæ suðan brohte.' (ed. Sweet 1871: 9/8-16; Dobbie 1942: 110).
- ff. 3r-5v/8 Table of contents: '.i. Dætte unlærede ne dyrren underfón lariowdóm :.' (ed. Sweet 1871: 9/17-23/8) [f. 5v/9-21 blank apart from hardpoint drawing noted above].
- ff. 6r-98r/21 "Pastoral Care": 'ÐV leofusta broður suiðe freondlice 7 suiðe fremsumlice ðu me tæl|desð.' (ed. Sweet 1871: 23/9-467/27).
- f. 98r/22-98v/18 Verse epilogue: 'Dis is nu se wæterscipe' (ed. Sweet 1871: 467/28-469/13; Dobbie 1942: 111-12).
- f. 98v/20-25 Inscription in Latin, Hebrew, and Greek and part of two verses of John 4: 13 and 14 (10c addition): 'Euangeliu(m) ie(s)u chr(ist)i. qui biberit aqua(m) ego do'. Ends: 'koenwald monachus. ælfric clericus hoc composuit.'

PHOTO NOTES: F. i recto not shown on fiche.

## BIBLIOGRAPHY:

- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622-1623 by Patrick Young Librarian to King James I*. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Clement, Richard W. "The Production of the *Pastoral Care*: King Alfred and His Helpers." In *Studies in Earlier Old English Prose*, ed. Paul E.

- Szarmach, 129-52. Albany: State University of New York Press, 1986.
- Dobbie, Elliott Van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records, 6. New York and London: Columbia University Press, 1942.
- Franzen, Christine. *The Tremulous Hand of Worcester: A Study of Old English in the Thirteenth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Horgan, Dorothy M. "The Relationship between the O.E. MSS. of King Alfred's Translation of Gregory's *Pastoral Care*." *Anglia* 91 (1973): 153-69.
- Horgan, Dorothy M. "The Old English *Pastoral Care*: The Scribal Contribution." In *Studies in Earlier Old English Prose*, ed. Paul E. Szarmach, 109-27. Albany: State University of New York Press, 1986.
- Ker, N. R., ed. *The Pastoral Care*. Early English Manuscripts in Facsimile, 6. Copenhagen: Rosenhilde and Bagger, 1956.
- Sisam, Kenneth. "The Publication of Alfred's *Pastoral Care*." In *Studies in the History of Old English Literature*, 140-47. Oxford: Clarendon Press, 1953.
- Sweet, Henry, ed. *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*. Early English Text Society, o.s. 45, 50. London: Trübner, 1871-1872, repr. London: Oxford University Press, 1973.



### 381. Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 48 (4118)

#### “Regula S. Benedicti”

[Ker 327, Gneuss 631, 653]

**HISTORY:** Hatton 48 contains the oldest surviving copy of the “Regula S. Benedicti” (7/8c). Part of the last chapter is missing and a section of f. 48 has been cut out, but otherwise the text, all in Latin, is complete. Two scribbles, described below under “Early additions” are the only OE in the manuscript. The book is beautifully written in a formal uncial script, with well-executed decorated initials. It was clearly a lavish production in its time and must have been associated with a center where the Rule had special significance. The script and decoration are unmistakably English, but they cannot be assigned with certainty to any particular center. Recent speculations include Bath (Sims-Williams 1990: 204–5). The binding leaf (f. 77), a fragment of the “Enchiridion” of St. Augustine, was written in Worcester in the middle or early in the second half of the 11c (see Ker 1941 and Farmer 1968: 21); the manuscript must have been in Worcester by then. It was still in Worcester in 1622–1623 when Patrick Young catalogued the Worcester Cathedral Library (see Atkins and Ker 1944: no. 216 and p. 8). Sometime before August 1644 Christopher, Lord Hatton, borrowed it along with several other Worcester manuscripts, none of which was ever returned. After his death in 1670 Hatton 48 and most of the rest were sold to the London bookseller Robert Scot from whom the Bodleian Library obtained them in 1671. Formerly known as Hatton 93.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. i + 76 + i, foliated i, 1–77. Leaves measure ca. 300 x 205–210 mm. Written space ca. 210 x 155 mm.; each column about 65–70 mm. HFHF. One leaf, containing the end of the last chapter, is missing after f. 76. A large piece has been cut out of f. 48 with some loss of text. The top margin of f. 49 has also been removed but without any loss. Of the binding, Pollard (1975) says he knows no other one like it and describes it, accompanied with a diagram: “306 x 212 mm. Oak boards covered with whittawed sheepskin

rebacked with brown goatskin after 1900. Sewn on 6 bands of double cord without kettle stitches" (140); "we may reasonably describe this binding as sewn on original eighth-century cords drawn into new boards at Worcester towards the end of the 11th century" (142). A fragment of the earlier back (that is, the spine), with some shelfmarks visible, is pasted onto the inside front cover.

F. i is a paper flyleaf, and f. 77 is a parchment binding leaf of the 11c, bound upside down and back to front. Prickings are on the inner and outer bounding lines and at the top and bottom of verticals, above and below the written space. Ruling was done with a hard point, two or three at a time, usually after the gathering was formed. Ruled for double columns of 22 lines with single bounding lines. Chapter headings and numbers, the 12 Roman numerals in the margins on ff. 18v–23v, and the Maltese cross over the initial 'A' at the beginning of the preface on f. 1r are in red vermilion. The red headings are sometimes nearly invisible. The first two lines on f. 1ra following the 'A' are written in large letters outlined in black and filled with red. The large initials at the beginning of each chapter are outlined in black, filled with red, and almost always surrounded with red dots. Sometimes horizontal and/or vertical lines of red dots are also found around or inside the initials, e.g., on ff. 41r–42r; sometimes triangles of red dots decorate the initials, e.g., on f. 46r. Red dots sometimes surround the letter after an initial, e.g., on f. 6v. Smaller initials, e.g., on ff. 4r–6v and 18v–23v, are outlined with red dots. On f. 57b the last initial 'D' is also touched with green.

The text, headings, and many contemporary corrections appear to be the work of a single person. Lowe (1960: 20) describes him as a "master scribe." The corrections show that he had access to a second version of the Rule. The uncial script is described in detail by Farmer (1968: 13–14). One heading, f. 40vb, is in Insular minuscule, possibly because too little room was left to use the normal uncials.

Early additions: The only OE in the manuscript is two scribbles (9c or 10c) on f. 18v 'cniĥ' and f. 42v 'cniĥt ic drink', both written just above the first column. The name 'ægel|mær' appears on f. 44v between the two columns, very faint, and in the same hand on the same folio in the outer margin is 'menes' (ca. 1000). Around the same time neumes were added on ff. 20v, 23v, 29v, 44v, and 62r, apparently unrelated to the text. On f. 59v an 11c hand wrote 'ie(sus) (christu)s' in the bottom margin. A few other minor additions are noted by Farmer (20). Ff. 1r–16r received attention in the 13c from a scribe with "rough shod meth-

ods" (Lowe 1929: 11) who added word division and made minor alterations to the text.

Later additions: The inscription in the top margin of f. 1r 'Regula S(anc)ti Benedicti' is in the same hand as inscriptions in other Hatton manuscripts. Just below is 'MS. Hatton 93'. A 16c hand wrote 'Thomas bryne' above the second column on f. 9r. A 17c hand wrote across the top of f. 77 (the binding leaf) 'A peice of ven Antiquity'. In the 19c Bulkeley Bardinell added a note on f. i recto on the use of Hatton 48 by Mabillon (d. 1707).

**COLLATION:** I<sup>8</sup> 3 and 7 halvesheets (ff. 1–8), II<sup>8</sup> 3 and 6 halvesheets (ff. 9–16), III–VI<sup>8</sup> (ff. 17–48), VII<sup>8</sup> 2 and 7 halvesheets (ff. 49–56), VIII<sup>8</sup> (ff. 57–64), IX<sup>8</sup> 3 and 6 halvesheets (ff. 65–72), X<sup>6</sup> wants 5 and 6 (ff. 73–76). Quires are marked on the verso of the last leaf with a 'q' at the bottom of the first column and number from 'i' to 'iiii' at the bottom of the second; letter and number reversed for the first quire. Quire VIII only has a capital 'Q' (f. 64v). Letter and number have three parallel graded lines above and below.

#### CONTENTS:

- f. i recto-verso Blank apart from Bardinell's note (see above) and modern inscriptions on the recto.
- ff. 1r/1a-4r/16a Prologue: PRAEFATIO [REG]ULAE | 'AUSCUL|TA O FILI. | PRAECEPTA MAGI|STRI... ERIMUS | HEREDES REG|NI CAELORUM.' (coll. de Vogüé and Neufville: 1971–1977: 1: 412–22/39) [heading is red and nearly invisible].
- ff. 4r/17a-6v/13a Table of contents: CAPITULA REGU|LAE INCIP(I-U)NT | 'I DE GENERIB(US) `UE`L UITA | MONACHO|`R`UM' (coll. de Vogüé and Neufville: 1: 426–34) ['IB(US)', 'UE', and 'R' in a different hand].
- ff. 6v/14a-76v/22b "Regula S. Benedicti": I DE GENERIBUS | MONACHO|RUM | 'MONA|CHORU(M) | QUATTU|OR ESSE GENERA | MANIFESTUM | EST.' Ends imperfectly: 'QUA|RUM OBSERUA' (coll. de Vogüé and Neufville: 1: 436–2: 672/2).
- f. 77rv Binding leaf from St. Augustine, "Enchiridion": 'demostravi eam fidem ... (et) quod cuiq(ue) necessariu(m)' (PL 40: 263–66 [chaps. 67–72], with some text missing from chaps. 68–69).

## BIBLIOGRAPHY:

- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622-1623 by Patrick Young Librarian to King James I*. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Farmer, D. H., ed. *The Rule of St. Benedict*. Early English Manuscripts in Facsimile, 15. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1968.
- Ker, Neil R. "The Provenance of the Oldest Manuscript of the Rule of St. Benedict." *The Bodleian Library Record* 2 (1941): 28-29.
- Lowe, E. A. *Regula S. Benedicti*. Oxford: Clarendon Press, 1929.
- Lowe, E. A. *English Uncial*. Oxford: Clarendon Press, 1960.
- Lowe, E. A. *Codices Latini Antiquiores*. Vol. 2. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press, 1972.
- Pollard, Graham. "Some Anglo-Saxon Bookbindings." *The Book Collector* 24 (1975): 130-59.
- Sims-Williams, Patrick. *Religion and Literature in Western England 600-800*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- de Vogüé, Adalbert, and Jean Neufville, eds. *La Règle de Saint Benoît*. 7 vols. Sources chrétiennes, 181-86. Paris: Éditions du Cerf, 1971-1977.
- [MS O]

### 382. Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 76 (4125)

Gregory's (Wærferth's) "Dialogues"; "Admonitio of St. Basil"; "Herbarium"; "Medicina de quadrupedibus"

[Ker 328, Gneuss 632, 633, 634]

**HISTORY:** Hatton 76 contains two parts, called A (ff. 1-67) and B (ff. 68-139) below, which were originally separate. Ker (*Cat.*) dates Part A s. xi<sup>1</sup>, B.1 s. xi med., and B.2 xi/xii. Part A.1 contains fragments of a revision of Wærferth's translation of Gregory's "Dialogues" into OE, perhaps done in Worcester a century or a century and a half later, around 950-1050 (see Yerkes 1978 and 1979: xvi). Part B.1 contains an OE version of the enlarged "Herbarium" and "Medicina de quadrupedibus" (see Hollis and Wright 1992: 311-24, on the contents and tradition of these texts). Both parts were certainly in Worcester by the first half of the 13c at the latest, when they were glossed by the Worcester tremulous hand. It is not known when they were bound together. The manuscript was in Worcester in 1622-1623 when Patrick Young made his catalogue (no. 322; see Atkins and Ker 1944). It was borrowed and not returned by Christopher, Lord Hatton, along with the other manuscripts which now form the Hatton collection, sometime before August 1644. It was used by Dugdale around this time for his OE-English glossary in Bodleian Library, Dugdale 29. On Hatton's death in July 1670, Hatton 76 was sold, along with most of the others which he had obtained from Worcester, to Robert Scot, a London bookseller. The Bodleian Library obtained Hatton 76 and the rest from him in 1671. A transcript of Part B.1 (now Bodleian Library, Junius 58) was made by Francis Junius (1589-1677), who also made many annotations in Hatton 76. Formerly known as Hatton 100.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. i + 144 + i, foliated i, 1-65, 65a, 66-87, 87a, 87b, 88-110, 110a, 111-130, 130a, 131-140. F. 38 should precede f. 37, and ff. 53 and 54 should precede ff. 51 and 52. Leaves are missing after: ff. 3, 14, 29, 31, 35, 38, 49, 52, 53, 54, 63, 67, 72, 73, 114, 119, 130, and 139. A few of these were probably blank. F. 130a is a

small fragment with one column of 7 lines, the verso of which is blank. Rebound 17/18c along with Hatton 20, 115, and 116. Ff. i and 140 are paper flyleaves dating from then.

A strip cut off the top margin of f. 1 probably contained an inscription of ownership; just below a post-medieval hand has written 'A Saxon Herbal' (struck through); below again and to the right: 'Hatton. 100'.

The same modern hand that foliated the manuscript added notes in pencil at the top of ff. 37r, 38r, 51r, 53r, and 54r indicating that the leaves are misplaced and notes in the bottom margins of f. 52v ('Here ends this Version of the Dialogues') and f. 54v ('Deest finis The next page is fol. 51'). The same hand, again in pencil, wrote ed. Norman' on f. 55r, top corner, and 'A folio missing' in the top margins of ff. 115r, 120r, and 130ar. The inside front cover and f. i recto have brief descriptions of the contents in modern hands.

Leather tags sewn on the bottom corners of ff. 55r and 68r mark the beginnings of Part A.2 ("Admonitio") and Part B.1 ("Herbarium") respectively. Another leather tag is found on the bottom of f. 125r.

**Part A.1 (ff. 1-54):** Leaves measure 290-5 x 208 mm., written area ca. 225 x 130-40 mm. HFFH. Prickings are usually visible in the outer margins; ruled in drypoint for 27 long lines with double bounding lines on right and left. Chapter titles and numbers are in red, sometimes metallic, especially at the beginning. Initials, including the 'P' of 'Petrus' and 'G' of 'Gregorius', are in red, sometimes with metallic overlay. Capitals are filled with red (metallic in first few folios). First line alternates red and metallic capitals.

Part A (1 and 2) was written by one scribe (Ker, *Cat.*, s. xi') except for small sections in two other hands: (a) ff. 16v/17-18 ('Of ... forestihtode') and 17r/14-17v/1 ('gaudentius ... bone||fatus') and (b) ff. 17r/1-8 ('he ... lande'), 17v/12-21 ('his ... cnapan'), and 20r/7-11 ('7 hæfde... licode').

Additions by the tremulous hand (first half of the 13c) are in a light brown ink. His work begins on f. 4r with several glosses and some marks altering vowels, marking word division (e.g., f. 4r/3, between 'wundian' and 'oð' and at the end of f. 4r/10), and adding punctuation (e.g., points after 'horsa' [4r/9], 'an' [4r/10], and 'wæron' and 'gylte' [4r/11]). But he seems to have lost interest in this text rapidly; most of it is untouched apart from occasional glosses and marks on ff. 4r-5r, 6rv, 7r, 8rv, 9r, 19v-20, 22v, 40v, 41v, 47r, 48r, and 49r, some of which are

only in pencil (e.g., f. 6r/15 'yldan: differre'). He wrote 'deficit' in the bottom margin of f. 14v and added some nota marks ('+'), e.g., on ff. 10r, 11r, and 12v.

Junius has added chapter numbers in the margins in the form 'cap.iii.' or 'pars cap. ii.' where a folio is missing. His numbering for Book 1 corresponds with the versions which divide Book 1 into 12 chapters. In Book 2 he has not added a chapter number if the rubric already contained it, e.g., on f. 45v. Notes in the bottom margins of ff. 3v, 31v, 37v, and 50v indicate missing or misplaced folios.

**Part A.2 (ff. 55r-67v):** Leaves measure 290-95 x 208 mm., written area ca. 235 x 120-30 mm. Prickings are usually visible in the outer margins; ruled in drypoint in 19 long lines with double bounding lines right and left. Capitals are filled with red.

The tremulous hand has glossed this text lightly throughout. Ink glosses sometimes repeat a very faint one in pencil in the margin, e.g., f. 59r/6 'vnriht'. He has also added some marks altering vowels, an occasional nota sign ('+'), and a considerable amount of punctuation near the beginning, especially ':', e.g., f. 55r/3, after 'þeode' (altered from '.'), f. 55r/6, after 'munuchades', and f. 55r/7, after 'gelæred'. The addition of the ':', and the marks in general, stop almost completely at the bottom of f. 56r.

Junius' hand is found in the bottom margins of ff. 63v 'Excidit f(oliu)m unum' and 67v 'Desunt folia circiter 12 m.'

**Part B.1 (ff. 68r-130a):** Leaves measure 295 x 208 mm., written area ca. 245 x 170 mm. HFFH. Prickings are sometimes visible top and bottom; ruled in two columns of 31 lines (each column ca. 73 mm. in width) in drypoint on hair side, double bounding lines right and left and triple in the centre. In the table of contents, incipits, chapter numbers, and titles are in red; initials alternate green and red. In the "Herbarium" large initials are green, smaller ones usually red, and chapter numbers up to and including f. 84r are also red. The illustrations of herbs which should accompany the text were never executed. The spaces which were left for them nearly always agree in size and placement with London, British Library, Cotton Vitellius C. iii [253]. There are pencil drawings on f. 76r (a flower), f. 95r (a dog), and f. 126v (a dragon). This section is the work of one scribe: Ker (*Cat.*) describes it as s. xi med., a regular round hand.

F. 74ra has a scribble in the top margin which Ker dates as 12/13c: 'saluz maund a frere water de breouuode | cente cinquante millers.'

What appears to be the same hand is practicing the letters 'w' and 'z' in the top margin of f. 105v, and possibly the same hand added an alphabet across the top margin of f. 73v. A crude hand (or hands) of 12/13c has added fragments of alphabets on ff. 80v, 87bv, and 97v. Following the alphabet on f. 97v, the same hand has written the "Ave Maria," and also, in a blank space on f. 101v, the beginning of the "Pater noster." Possibly the same hand has written 'ueneria [f]ac[i]e[s]' in the top margin of f. 78v, partially cropped. Other hands have added on f. 87ar 'omnis homo'; on f. 87bv 'teter' (twice); in the top margin of f. 98r 'O maria'; in the margin of f. 114v '[ ]ocche', cropped; in the bottom margin of f. 121v 'amen dico uobis s(empe)r om(n)ia', and on f. 130v 'k(arissi)mo d(omi)no suo'.

In the table of contents, the tremulous hand has added a number of nota signs, 'e' and '+'. Within the "Herbarium" and "Medicina," he has added the chapter numbers after 'xxviii', starting on f. 84v where the rubicator stopped, except for those between and including 'cxxxix' and 'clxiii' which correspond to the missing leaf in the table of contents. He has also added and altered some incorrect numbers on ff. 79v-81r by comparison with the table of contents. He is responsible for the titles, that is, the names of the herbs updated into ME, usually written in the blank spaces left for the drawings. As in the table of contents, there are many nota marks in his hand, flagging cures. There are only two actual glosses, on ff. 74v and 75v, but a number of notes, etc., e.g., f. 113r *contra pulices*. Much of his work here, especially the chapter numbers, was first written in crayon.

**Part B.2 (ff. 131-9):** Leaves measure 290 x 205 mm., written area ca. 225 x 160 mm. Prickings are sometimes visible top and bottom; ruled in two columns of 30 lines (each column ca. 70 mm.) in drypoint with double bounding lines right and left and triple in the center. Initials are red, sometimes with metallic overlay. Headings are underlined in red. Latin only; written by one scribe (Ker, *Cat.*, s. xi/xii).

#### COLLATION:

**Part A:** I now one bifolium + 1 leaf after 2, probably 2 leaves missing after 3 (ff. 1-3), II<sup>8</sup> (ff. 4-11), III<sup>8</sup> wants central bifolium (ff. 12-17), IV<sup>8</sup> = three bifolia + 1 leaf after 5 and 1 after 7 (ff. 18-25), V<sup>6</sup> + 1 leaf (now missing) after 4 (ff. 26-31), VI<sup>8</sup> wants two outer bifolia (ff. 32-35), VII<sup>8</sup> wants 3, 4, 5 (ff. 36-40; 38 should precede 37), VIII<sup>8</sup> (ff. 41-48), IX now two bifolia with a leaf missing after f. 49 and two after f. 53 (ff. 49,



50, 53, 54), X<sup>8</sup> wants three outer bifolia (ff. 51–52, now misbound in the middle of IX), XI<sup>8</sup> (ff. 55–62), XII now two bifolia (ff. 63–65, 67) and two leaves inserted after f. 65 (ff. 65a and 66). 2 and 7 in VII are half-sheets.

**Part B:** I<sup>8</sup> wants 6 after f. 72 and 8, probably blank, after f. 73 (ff. 68–73), II–VI<sup>8</sup> (ff. 74–110a), VII<sup>8</sup> wants 5 after f. 114 (ff. 111–17), VIII<sup>8</sup> wants 3 after f. 119 (ff. 118–124), IX<sup>8</sup> wants 7 after f. 130 (ff. 125–130a), X<sup>10</sup> wants 10, probably blank (ff. 131–139). F. 130a is a small fragment.

#### CONTENTS:

1. **Part A.1** Fragments of a revision of Wærferth's translation of Gregory's "Dialogues":

ff. 1r–54v/27 'IC. ÆLFRED. GIFENDVM. | CRISTE.' Ends imperfectly on f. 52v near the end of Book 2, chap. 35: 'þonne of minre lætnynsse...' (ed. Hecht 1900: 1–174/20, as MS H). Ff. 53 and 54 belong before f. 51; f. 38 belongs before f. 37. Missing text in Book 1: all of chap. 1, parts of 2 and 5, all of 6, part of 7, all of 12; in Book 2: parts of the table of contents, chaps. 1, 2, and 3, all of 4 and 5, parts of 6, 8, 9, 23, and 27, all of 28 and 29, parts of 30 and 31, all of 32 and 33, parts of 34 and 35, and all thereafter.

2. **Part A.2** ff. 55r/1–67v/19 Fragment of Ælfric's translation of the "Admonitio" of St. Basil: 'BASILIVS SE EADIGA. BE ÐAM WE ÆR | awriton.' Ends imperfectly: 'ȝ hafa þe gemet...' (ed. Norman 1849: 32–56).

3. **Part B.1** The enlarged "Herbarium" and "Medicina de quadrupedibus":

ff. 68r–73v Table of contents of the "Herbarium": *Incipiunt capitales libri medici | nalis.* 'I. Nomen herbe betonica | þ(æt) is biscopwyr.' (coll. de Vriend 1984: 1–29, as MS B) [f. 73v/28a–31a and all f. 73vb are blank, apart from a large 'X' in the tremulous hand].

ff. 74r–124r Enlarged "Herbarium": 'ÐEOS WYRT ÐE MAN | bettonican nemnað' (coll. de Vriend 1984: 30–232).

[Note: Consists of (1) Antonius Musa, "De herba vettonica liber" (ff. 74r/16a–75v/8a); (2) Ps.-Apuleius, "Herbarium" (ff. 75v/20a–110ar/5a); (3) Dioscorides, "Liber medicinae ex herbis femininis" (ff. 110ar/20a–124r/29b).]

ff. 124v–130ar "Medicina de quadrupedibus": 'SAGAÐ ÐÆT ÆGYPTA | cyninc idpartus wæs haten.' (coll. de Vriend 1984: 234–72) [f. 130av blank].

[Note: Consists of (1) "De taxone liber" (ff. 124v/2a-125r/30a); (2) a treatise on the mulberry (f. 125r/31a-125v/20a); (3) Sextus Placitus, "Liber medicinae ex animalibus" (ff. 125v/29a-130ar/7a).]

4. Part B. 2 Two letters in Latin about precious stones:

ff. 131r-139v/2b **Hic continentur ep(isto)le duę. quas | euax.... Incipit epistola prima.** 'Desideranti tibi scribere a me' Second letter begins at f. 131r/11b: **Incipit secunda epistola.** 'Euax arabie rex tiberio im|peratori salutem.' (pr. Evans 1922: 195-213) [f. 139v/3b-30b blank].

PHOTO NOTES: The following italicized letters near the gutter are not visible in the photographs: 2v/2 *dæda*; 2v/4 *tosceade*; 2v/8 *eal*; 2v/9 *nan*; 2v/11 *fra(m)*; 2v/12 *forswigode*; 2v/16 *þing*; 2v/19 *þuhte*; 2v/25 *mægen*; 2v/26 *swyðor*; 3v/18 *hit ær wæs*; 3v/24 *mar*; 15v/1 *life*; 23v/27 *gedrehtu(m)*; 51v/27 *hrea*; 52v/27 *lætnyse*; 60v/19 *samaritaniscan*; 68v/23b *oðres*; 68v/28b *geswænced sy*; 78v/20b *untru(m)nesse*; 79v/6b *hi(m)*; 79v/29b *siððan*; 85v/2b *wyrte*; 85v/6b *ilcan*; 85v/9b *drigge sy*; 97v/21b *geþeode*; 98v/23b *uncuð*; 98v/30b *þon(ne)*; 100v/24b *anydeð*; 100v/27b *hig*; 100v/29b *þas*; 101v/1b *fineles*; 101v/8b *hinnula(m)*; 102v/12b *hæt-an*; 108v/11b *wyl to*; 110v/5b *ele*; 110v/11b *ægðre*; 110v/13b *wine*; 110v/28b *ele*; 110av/11b *smyra*; 114v/2b *mid*; 114v/25b *wyrte*; 118v/4b *bið*; 118v/5b *astirunge*; 121v/14b *beli(m)pe*; 122v/21b *wingearð*; 122v/24b *hit b[ ]*; 122v/25b *innan*; 122v/29b *liðan*; 122v/31b *afeorma[ ]*. Title and item as cited for ff. 68r-73r not visible on fiche; next line as on film: 'Wið unhyru(m) niht gængu(m)'.

**BIBLIOGRAPHY:**

- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622-1623 by Patrick Young Librarian to King James I.* Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Evans, Joan. *Magical Jewels of the Middle Ages and the Renaissance particularly in England.* Oxford: Clarendon Press: 1922.
- Hecht, Hans, ed. *Bischof Wærferths von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen.* Bibliothek der Angelsächsischen Prosa, 5. Leipzig: G. H. Wigand, 1900; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1965.
- Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning.* Annotated Bibliographies of Old and Middle English Literature, 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992.

- Norman, Henry W., ed. *The Anglo-Saxon Version of the Hexameron of St Basil*. 2nd ed. London: John Russell Smith, 1849.
- de Vriend, Hubert Jan, ed. *The Old English Herbarium and Medicina de Quadrupedibus*. Early English Text Society, o.s. 286. London: Oxford University Press, 1984.
- Yerkes, David. "The Medieval Provenance of Corpus Christi College, Cambridge MS 322." *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 7 (1978): 245-47.
- Yerkes, David. *The Two Versions of Waerferth's Translation of Gregory's Dialogues: An Old English Thesaurus*. Toronto: University of Toronto Press, 1979.

384a. Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 113 (5210)  
"St. Wulstan's Homiliary," Part 1

[Ker 331, Gneuss 637]

**HISTORY:** Hatton 113 appears to have been copied for, and used by, St. Wulstan, bishop of Worcester (1062–1095): several of the obits have Worcester connections and three are for close relations of Wulstan's, the year of his ordination as bishop is noted, and the letter on f. ii recto summons him to the Council of Winchester. The latest obit in the original hand is for the year 1063 and the kalendrical tables are for the years 1064–1095 (with 1062–1063 added) and 1056–1083, suggesting a date of copying within the range 1064–1083, and most likely at the earlier end of the range, near the time of Wulstan's consecration. McIntyre (1978) says it was probably between 1062–1070.

With Hatton 114 [384b], Hatton 113 forms a large collection of homilies, which was possibly first separated into two volumes around 1200, Pollard's (1975) date for the binding of Hatton 113, and approximately the date (early 13c) that a separate table of contents was added in the margins of Hatton 114, ff. 9v–10r (see Ker 1937). Hatton 113 was probably intended as a continuation of Bodleian Library, Junius 121 [391], a collection of ecclesiastical institutes and homilies: the quire signatures which end at 'n' in Junius 121, begin at 'p' here. The strong association with Archbishop Wulfstan in Junius 121 also continues in this volume. Hatton 113 is the principal source for Wulfstan's sermons, used extensively by Napier (1883) and Bethurum (1957) in their editions. Those on ff. 1–115 are homilies for any occasion, mainly Wulfstan or pseudo-Wulfstan, but the three beginning on ff. 80v, 94v, and 102v are by Ælfric; those on ff. 115–144 (and continuing in Hatton 114), for fixed festivals early in the year, are all by Ælfric. McIntyre (1978) notes that the characteristic script of these volumes and the specific Worcester references in Hatton 113 confirm that they were written at Worcester, and she uses Hatton 113 as one of her fixed points.

Glosses and annotations in the tremulous hand, first half of the 13c, confirm that it remained in Worcester. In the 16c an inscription, 'Liber

*Ecclesiæ Wygorn,* was added in the top margin of f. ii recto, now erased. Also in the 16c the manuscript was annotated by John Joscelyn (1529–1603) and used for his A-S glossaries in London, Lambeth Palace 692, f. 37. He copied obits from the calendar, ff. iii recto-viii verso, into London, British Library, Cotton Vitellius D. vii, f. 48. It was still part of the Worcester Cathedral collection in 1622–1623 when Patrick Young made his catalogue and described it (no. 318; see Atkins and Ker 1944). It was borrowed by Christopher, Lord Hatton, along with the other manuscripts which now form the Hatton collection in the Bodleian, sometime before August 1644 when it was indexed by Dugdale (see Bodleian Library, Dugdale 29, f. iv verso). After Hatton's death on 4 July 1670, Hatton 113, 114, 115, and 116 were kept by his son, and not sold like the rest of the collection. In 1675 he gave all four manuscripts to the Bodleian, but they, and Junius 121, were lent to Dr. Thomas Marshall and by him to Junius. They returned to the Bodleian as part of the Junius collection after Junius's death in 1678, hence the earlier, erroneous shelfmark, Junius 99.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. i + 154 + iii, foliated i–xi, 1–147. Leaves measure 255 x 155 mm., written space 200 x 95 mm. HFFH. The binding is described by Pollard (1975:157): “256 x 168 mm. Whit-tawed sheepskin over oak boards. Sewn on four bands of thong including the head- and tailbands. The thongs are rather wide (13 mm unsplit). Tabs at the head and tail of the spine. Traces of head and pin fastening. The bands enter tunnels and are pegged in grooves entirely on the inside of the boards. Bound (or entirely rebound) possibly at Worcester, about A.D. 1200 more than a hundred years after it was written.”

Ff. i and 147 are medieval parchment flyleaves. Ff. 145–146 are paper leaves inserted by Dugdale, 17c. Prickings are usually visible in the side margins and at top and bottom. Ruled for 23 long lines. Double bounding lines, right and left. Ff. 1–144v: headings are in red rustic capitals; initials green or metallic red, usually alternating, and once blue (f. 139v). Calendar (f. ii verso): lines, headings, and capitals are red apart from one line and one capital in blue; (ff. iii recto-viii verso): headings, initials, capitals, and some entries are red, green, and blue; capitals sometimes filled with red, green, or blue. Computus tables (ff. ix recto-xi recto): lines, headings and initials are red and green, but five large capitals on f. x verso are blue; only red is used on f. xi recto. Table of contents (f. xi verso): numbers, headings, initials, and lines are red and green.

Ff. 1–144 were written by a single scribe, in Worcester, probably between 1062–1070. The same scribe was also responsible for most of Hatton 114 and probably Junius 121 as well. The summons added on f. ii recto/1–10 is also in this script. Other early additions, the calendar and computus tables (ff. ii verso–xi recto) and the table of contents (f. xi verso) are in “an attractive and unusual hand,” also found in Hatton 114, Junius 121, and elsewhere (see *Ker Cat.*, 399, and Bannister 1916: lx, where it is dated after 1062).

Early additions: Coleman’s hand (1080 x 1100) is found on f. 78v (signed as [c]plfman) and, unsigned, adding obits on ff. iii recto–viii verso and notes on ff. 39v and 40r; also unsigned but in rustic capitals and apparently the same hand are marginalia on ff. 70v, 78r, 108v, 128v, and 134r. (See Ker 1949 and McIntyre 1978: 40–42). Running heads were added 1060 x 1080 to ff. 1–144 (and Hatton 114) in the same format as the table of contents, e.g., ‘.I. BE ÐAM FRUMSCEAFTE’ (Rustic capitals), then sometimes abbreviated, e.g., ‘.I. F’. The table of contents (f. xi verso) originally covered up to item LX (Hatton 114, f. 221). Another hand added the early additions to Hatton 114, items LXI–III, without colors, to the table of contents; a line between items XXVII and XXVIII marks the split into two volumes. Marginalia in Latin in current hands of 12c and 12/13c are found throughout, as in Hatton 114, particularly on ff. 8v–9v, 48v–51v, 65v–67r, 105r–107r, and 111v–113r. ‘Sermones anglice XX’ (retouched) on the spine may be compared with ‘Sermones anglici .XXI.’ in Hatton 114 (12/13c). Nearly contemporary alterations to the text and glosses are found in several hands: e.g., in Insular hands in English on ff. 1–8 and 61–64 (see Franzen 1991, esp. 30–34, on these and the tremulous hand, below, which are often difficult to distinguish).

Tremulous hand (first half of the 13c): Most of the tremulous glosses in this manuscript are found in one layer in a late version of his hand, particularly large and trembly. Earlier versions of his hand, smaller, generally tidier and less trembly, but also less consistent in appearance than the later glosses, are also found scattered throughout. Particularly on ff. 1–8 and 80v–81r these earlier tremulous glosses are in ME, usually erased. Unlike Hatton 114, there are only very occasional glosses in pencil or crayon. The latter part of the manuscript, containing Ælfrician material, is more heavily glossed. There are some alterations to letters, usually vowels, e.g., *ge*: *i*, *y*: *e*, and marks of word division are also added, but less punctuation has been added than in some other manuscripts.

A few nota marks have been placed in the margins, 'N', 'e', 'not', and '+' (ff. 14v, 41r, 45v, 57v, 87v, and 116v), but very few compared with other manuscripts which he glossed.

Post-medieval additions include cross references added to the table of contents (f. xi verso) and scattered marginalia, for example on ff. 30r, 53v, 60r, 75v.

**COLLATION:** Ff. ii–xi, 1–144. I<sup>10</sup> (ff. ii–xi), II–XVIII<sup>8</sup> (ff. 1–136), XIX<sup>8</sup> 3 and 6 are halfsheets (ff. 137–144). Quire signatures are marked in bottom margin of the first recto of Quires III–XVI: 'p' (f. 9), 'q' (f. 17), 'r' (f. 25), 's' (f. 33), 't' (f. 41), 'u' (f. 49), 'x' (f. 57), 'y' (f. 65), 'z' (f. 73), '&' (f. 81), '7' (f. 89), 'w' (f. 97), 'þ' (f. 105), 'ƿ' (f. 113) (see Robinson 1973: 450); they are probably a continuation of those in Junius 121, which has 'a'–'n' on Quires II–XIV.

#### CONTENTS:

Flyleaves at the beginning.

- f. i recto Blank apart from 'E' and 'A' near the top ('A' is normally used for Hatton 113 in cross references of 17c in other Hatton manuscripts, but 'E' also occurs occasionally).
- f. i verso Post-medieval hands: (1) practicing the OE alphabet, letter forms and equivalents, especially 'Ð', 'ð', and 'þ', (2) an erasure (illegible), and (3) 'Prima pars homiliarum'.
1. f. ii recto/1–20 Copy of a letter from Rome summoning Wulstan to the Council of Winchester at Easter 1070: **EPISTOLA CARDINALIUM URBIS ROMAE | AD WLSTANUM EPISCOPUM.** 'I. & P. p(res)b(ite)ri cardinales s(an)c(t)i PETRI. Wlstano, de Wihra | ceastre. ep(iscop)o sal(utem).' (ed. Darlington 1928: 189–90) [In the top inner margin of f. ii recto a post-medieval hand has written '1<sup>a</sup> pars homiliar(um)', and the inscription (16c) 'Liber Ecclesie Wygorn' is erased, but legible under ultraviolet light.].
2. f. ii recto/21–31 Two prayers for the peace of the church and for the king: 'Oremus omnes...' and 'Q(uesumu)s om(ni) p(oten)s d(eu)s...' The second breaks off: '...ualeat p(er) uenire. p(er)' (ed. Darlington 1928: 190).
- 3a. ff. ii verso–viii verso Calendar (ed. Dewick and Frere 1921: 589–602).
- 3b. ff. ix recto–xi recto 9c–11c computus tables.
4. f. xi verso Table of contents: **CAPITVLA .** 'I Be ðam frumsceaftē.'

[original entries cover Hatton 113, ff. 1r-144v and Hatton 114, ff. 9r-230r; early additions include Hatton 114, ff. 230r-246v (i.e., items LXI-LXIII)].

Homilies:

5. ff. 1r/1-3r/7 **DE INITIO CREATURE.** | 'IN PRINCIPIO FECIT D(EU)S CĒLVM | & terram'; OE begins at f. 1r/6: 'Adam se æresta man' (ed. Napier 1883: no. 1, 1-4/4 and continued in a footnote [f. 2v/12]) [The running head 'I. BE ÐAM FRUMSCEAFTE', abbreviated from f. 1v, is found on ff. 1r-10v.].
6. ff. 3r/8-4r/12 [OE and Latin] **BE FRUMSCEAFTE** | 'On þisre worulde fruman. [gloss: 'i(n)icio'] god ælmihtig | gesceop. 7 geworhte' (ed. Napier 1883: no. 62) [subtitles for the ages of the world in metallic red capitals].
7. ff. 4r/13-10v/12 **INCIPIUNT SERMONES LUPI EPISCOPI.** | 'Leofan men us b(isceopum) [gloss: 'episcopis'] is deope beboden' (ed. Bethurum 1957: no. 6).
8. ff. 10v/13-16r/1 "De fide catholica": **.II. ITEM SERMO. DE FIDE.** | 'Leofan men doð swa eow mycel þearf is.' (ed. Bethurum 1957: no. 7).
9. ff. 16r/2-21r/19 **SERMO DE BAPTISM(ATE).** 'Leofan men eallum | cristenum mannum is mycel þearf' (ed. Bethurum 1957: no. 8c).
10. ff. 21r/20-27r/17 [Latin and OE] **INCIPIT DE UISIONE ISAIE P(RO)PHETEꝞ | QUAM UIDIT SUPER IUDAM ET HIER(SA)-L(E)M.** || 'IN DIEBUS ILLIS. Dixit isaias p(ro)pheta.' OE begins at f. 23v/2: **DE UISIONE | ISAIE P(RO)PHETAE** 'FEla is on bocum þæs ðe | mæg to bysnan' (ed. Bethurum 1957: no. 11).
11. ff. 27r/17-31v/13 [Latin and OE] **DE SEPTIFORME SP(IRIT)U.** | 'Sp(iritu)s s(an)c(tu)s pro septenaria operatione.' OE begins at f. 27v/14: **BE ÐAM SEOFANFEALDAN GODES GYFAN.** | 'ISA-IAS SE WITEGA AWRÁT ON HIS | witegunge be ðam halgan gaste.' (ed. Bethurum 1957: no. 9).
12. ff. 31v/13-34r/16 [Latin and OE] **DE ANTICRISTO.** | 'Omnis qui s(e)c(un)d(u)m chr(ist)iane p(ro)fessionis rectitu | dinem.' OE begins at f. 33r/11: 'Leofan men understandað | swyðe georne þæt ge [gloss: 'vos'] rihtlice 7 wærlice' (ed. Bethurum 1957: nos. 1a and 1b).
13. ff. 34r/17-44r/10 [Latin and OE] **DE CRISTIANITATE.** | 'A chr(ist)o enim chr(ist)iani sunt nominati.' OE begins at f. 38r/20:



- HER ONGYND BE CRISTEN|DOME 'Eallum cristenum mannu(m) is mycel | þearf' (ed. Bethurum 1957: nos. 10b [Latin] and 10c [OE]). [An OE translation of part of the Latin is found in the side margin of f. 35r, beginning (trimmed on right): 'Seo halga cyrce is soðli[ ]' (ed. Bethurum 1957: 195, note to ll. 33-43).]
14. ff. 44r/10-47v/11 S(E)C(UN)D(U)M MARCUM | 'Interrogatus ie(su)s a discipulis'; OE begins at f. 44r/18: 'L(eofan men) We eow willað be sumum dæle [gloss: 'ex parte'] secgan hu.' (ed. Bethurum 1957: no. 5).
15. ff. 47v/12-49v/12 LECTIO S(AN)C(T)IEUANGELII;S(E)C(UN)D(U)M MATHEUM. | 'Egressus ie(sus) de templo ibat.' OE begins at f. 48r/20: 'Leofan men. Hit gewearð hwilum on ðære | byrig' (ed. Bethurum 1957: no. 2).
16. ff. 49v/12-52r/2 S(E)C(UN)D(A)M LUCA(M) | 'Erunt signa in sole & luna & stellis & r(e)l(iqua) | Dis godspel segð. 7 swutelað.' (ed. Bethurum 1957: no. 3).
17. ff. 52r/2-56v/14 DE TEMPORIB(US) | ANTICRISTI. 'Leofan men us is mycel | þearf þæt we wære [gloss: 'caue'] beon.' (ed. Bethurum 1957: no. 4).
18. ff. 56v/14-58v/2 SERMO. IN .XL. | 'Leofan men us is swyðe mycel þearf | on ælcne timan.' (ed. Bethurum 1957: no. 14).
19. ff. 58v/2-61r/13 DE FALSIS DIES. | 'Eala gefyrn is. þæt ðurh deofol fela þinga | misfor [gloss: 'eode']' (ed. Bethurum 1957: no. 12).
20. ff. 61r/13-66r/8 SERMO AD POPULUM. | [The following (a, b, c) are printed separately as three items, but are treated as one entry in the text, the table of contents, and the runnings heads:]
- a. ff. 61r/14-62r/7 'Leofan men understandað þ(æt) ærest cristenra | manna gehwylc [gloss: 'æurice']'.  
 ff. 62r/7-22 TO FOLCE. | 'Leofan men for ure ealra þearfe. crist com | on þis lif.'  
 ff. 62r/22-62v/14 TO FOLCE. | 'Leofan men hwa mæg æfre oðrum furðor [gloss: 'vlt(er)ri(us)'] || freondscype gecyðan.'  
 ff. 62v/14-64r/21 TO FOLCE: | 'Leofan men utan don eac swa us þearf is. | beon geornfulle [gloss: 'seduli'] ure agenre ðearfe.... 7 gearniað us heofona rice.' (ed. Bethurum 1957: no. 13).
- b. ff. 64r/22-65r/6 'Utan don eac swa we gyt læran willað ... gode gestrynað' (coll. Napier 1883: no. 24, ending at 121/5).
- c. ff. 65r/6-66r/8 TO FOLCE. | 'Leofan men habbað æfre anrædne

- [gloss: '(con)stante(m)'] geleafan | on ænne god.... on ðære penitentiale.' (ed. Napier 1883: no. 25). [The 'penitentiale' probably refers to Junius 121.]
21. ff. 66r/9-73r/4 **Her is halwendlic lár. 7 ðearflic læwedum** | **mannum þe þæt læden ne cunnon.** | 'MEN. ÐA. LEOFESTAN. GEHY|rað [gloss: 'audite'] hwæt us halige béc beodað [gloss: 'p(re)dicat(n)ē'].' (ed. Napier 1883: no. 29).
22. ff. 73r/4-80v/2 **BE RIHTAN CRISTEN|DOME.** 'Mycel is nydþearf cristenum | mannum.' (ed. Napier 1883: no. 30; Scragg 1992: 396-403).
23. ff. 80v/3-81r/8 'We willað nu secgan sume bysne to þisum.' (ed. Napier 1883: no. 31) [running head: 'BE ANE MUNUCCILDE'].
24. ff. 81r/8-83r/16 **SERMO DE CENA D(OMI)NI.** | 'Leofan men ic wille cyðan eow eallu(m).' (ed. Bethurum 1957: no. 15).
25. ff. 83r/17-83v/1 'Eala leofan men swytele is gesyne.... a he mæg hím wenan hetelices leanes.' (Napier 1883: no. 37, 177, note to ll. 1-6).
26. ff. 83v/1-84v/11 "Lectio secundum Lucam": **BE GODES | BYDELUM.** 'Godcundlice bydelas 7 godes | lage lareowas.' (ed. Bethurum 1957: no. 17, beginning from 243/43 [note]) [beginning of this text at ff. 93v/5-94v/13 (item 30 below)].
27. ff. 84v/11-90v/17 **ITEM | SERMO LUPI. AD ANGLOS QUANDO DANI. | MAXIME. P(ER)SECUTISUNT EOS. QUOD FUIT. | IN DIES ÆPELREDI REGIS. |** 'Leofan men gecnawað þ(æt) soð is.' (ed. Bethurum 1957: 20 (E I); coll. Whitelock 1963: 47-67).
28. ff. 90v/18-91v/16 **Her is gyt rihtlic warnung** [gloss: 'cau(er)e'] 7 **soðlic myne|gung þeode to þearfe.** | 'Leofan men utan understandan ealswa | us þearf is.' (ed. Bethurum 1957: no. 21).
29. ff. 91v/16-93v/4 **BE MIST|LICAN GELIMPAN.** 'Gyf hit geweorðe. þ(æt) on | þeodscype becuome healic [gloss: 'p(re)cipu(us)'] ungelimp.' (ed. Napier 1883: no. 35). [Rubricator has added the correct running heads, in metallic red, on ff. 92r-93v, above the original ones which erroneously carried on from the previous text.]
30. ff. 93v/5-94v/13 **.L(ECTIO). S(E)C(UN)D(U)M LUCAM** 'Dixit ie(sus) discipulis suis.' OE begins at f. 93v/13: **BE BISCOPHADU(M).** | 'L(eofan men) Se halga godspellere lucas.... þær hi scoldan | clypian. & r(e)l(iqua).' (ed. Bethurum 1957: no. 17, ending at 243/43) [rest of this text found at ff. 83v/1-84v/11 (item 26 above)].
31. ff. 94v/14-102v/4 "De dominica oratione": 'Se hælend crist syðþan

- he to ðissum life | cóm' (coll. Clemoes 1997: no. 19; as Thorpe 1844: no. 19) [running head: 'Be þam pat(er) n(oste)r'].
32. ff. 102v/5–115v/3 **SERMO AD POPULUM. IN OCTAUIS PENTECOSTEN DI|CENDUS.** 'We willað eow secgan sume swutelunge | nu' (coll. Pope 1967–1968: no. 11).
33. ff. 115v/3–124r/20 **SERMO IN DIE NATALIS D(OMI)NI.** | 'MINE GEBRODRA ÐA LEOFESTAN | on þisum dæge' (coll. Godden 1979: no. 1) [four musical notes near the top outer corner].
34. ff. 124r/20–130v/13 **KĻ DECEMBRIS. NAT(A)L(E) S(AN)C(T)I STEPHANI P(RO)TOM(ARTYRIS)** | 'WE RÆDAÐ ON ÐÆRE BÉC' (coll. Clemoes 1997: no. 3; as Thorpe 1844: no. 3).
35. ff. 130v/13–139v/1 **KĻ IANUARIUS | NATALE S(AN)C(T)I IOHANNIS EUUANGELISTAE.** | 'IOHANNES SE GODSPELLERE CRISTES | dyrling [gloss: 'dilect(us)']' (coll. Clemoes 1997: no. 4; as Thorpe 1844: no. 4) [a second gloss to 'dyrling' erased and illegible].
36. ff. 139v/1–144v/23 **XIIIa. KĻ DECEMBRIS. NAT(A)L(E) S(AN)C(T)OR(UM) | INNOCENTU(M).** 'NU TODÆG GODES GELA | þung'; ends 'æt þissum unscæðþigum martiru(m) hy synd' and continues in Hatton 114, f. 9r (coll. Clemoes 1997: no. 5, ending at l. 184; as Thorpe 1844: no. 5, ending at 88/34).

Flyleaves:

- f. 145r Table of contents, signed, in Dugdale's hand, dated 12 August 1644.
- ff. 145v–147v Blank.

PHOTO NOTES: Ff. i recto and 145v–147v not shown on fiche.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622–1623 by Patrick Young Librarian to King James I.* Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Bannister, H. M. "Note on MS Hatton 113." In *Early Worcester MSS*, ed. C. H. Turner, lx–lxii. Oxford: Clarendon Press, 1916.
- Bethurum, Dorothy, ed. *The Homilies of Wulfstan.* Oxford: Clarendon Press, 1957. [MS E]
- Clemones, Peter, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The First Series. Text.* Early English Text Society, s.s. 17. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Darlington, Reginald R., ed. *The Vita Wulfstani of William of Malmes-*

- bury. Camden Society, 3rd series, 40. London: Camden Society, 1928.
- Dewick, E. S., and W. H. Frere, eds. *The Leofric Collectar*. Vol. 2. Henry Bradshaw Society, 56. London: Henry Bradshaw Society, 1921.
- Franzen, Christine. *The Tremulous Hand of Worcester: A Study of Old English in the Thirteenth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Godden, Malcolm, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The Second Series*. Early English Text Society, s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979. [MS T]
- Ker, N. R. "The Date of the 'Tremulous' Worcester Hand." *Leeds Studies in English* 6 (1937): 28-29.
- Ker, N. R. "Old English notes signed 'Coleman.'" *Medium Ævum* 18 (1949): 29-31.
- McIntyre, Elizabeth. "Early-Twelfth-Century Worcester Cathedral Priory, with Special Reference to the Manuscripts Written There." Unpublished D. Phil. thesis, Oxford, 1978.
- Napier, Arthur, ed. *Wulfstan: Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1883; repr. Weidmann: M. Niehans, 1967. [MS E]
- Pollard, Graham. "Some Anglo-Saxon Bookbindings." *The Book Collector* 24 (1975): 130-59.
- Pope, John C., ed. *Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection*. 2 vols. Early English Text Society, o.s. 259 and 260. London: Oxford University Press, 1967-1968. [MS T]
- Robinson, Fred C. "Syntactical Glosses in Latin Manuscripts of Anglo-Saxon Provenance." *Speculum* 48 (1973): 443-75.
- Scragg, D. G., ed. *The Vercelli Homilies*. Early English Text Society, o.s. 300. Oxford: Oxford University Press, 1992. [MS O]
- Thorpe, Benjamin, ed. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church: The First Part, Containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric*. Vol. 1. London: Ælfric Society, 1844; repr. New York: Johnson Reprint, 1971.
- Whitelock, Dorothy, ed. *Sermo Lupi ad Anglos*. 3rd ed. London: Methuen & Co. Ltd., 1963. [MS E]

**384b. Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 114 (5134)**

“St. Wulstan’s Homiliary,” Part 2

[Ker 331, Gneuss 638]

**HISTORY:** Hatton 114 is the second volume of the collection of homilies which began in Hatton 113. This volume contains mainly homilies by Ælfric. On its history, see the description under Hatton 113 [384a]. Joscelyn annotated Hatton 114, but did not use it for his A-S word lists. Young no. 319 (Atkins and Ker 1944). Formerly known as Junius 22.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. i + 248 + iv, foliated (i) + 1–97, 97\*, 98–250, (251). Leaves measure 267 x 160 mm. Written space 200 x 94 mm. HFFH. Rebound in the 19c.

Ff. i, 250, and 251 are modern paper flyleaves; ff. 248–249 are Dugdale’s. Prickings are usually visible in the side margins and at top and bottom. Ruled for 23 long lines. Double bounding lines, right and left. Headings are in metallic red rustic capitals. Sometimes (e.g., f. 15r) the first line of text is also in metallic red; sometimes (e.g., ff. 163r, 173r, 181r, 190r) in rustic capitals filled with green. Initials are metallic red, blue, and green, except in the first quire (ff. 1–8) where they are red or metallic red.

Hatton 114 is a continuation of Hatton 113, in which the original table of contents on f. xi verso includes the material on ff. 9r–230r of Hatton 114, and early additions to the table of contents (items LXI–LXIII), that on ff. 230r–246v. The split into two volumes must have occurred no later than the early 13c when a new table of contents for Hatton 114 was added in the margins of ff. 9v–10r (see Ker 1937). Ff. 9r–201r/6 are in the same hand as ff. 1r–144v of Hatton 113 and probably Bodleian Library, Junius 121 [391] as well. Ff. 201r/9–230r/17 appear to be in a different hand which was also responsible for the early additions on ff. 236r/1–242v/6 and 1r/1–4v/9. Other early additions on ff. 230r/18–235v/23 and 242v/7–246v/1 are in a hand also found in Hatton 113, Junius 121, and elsewhere. What is probably Hemming’s hand (ca. 1060 x 1080) wrote f. 246v/2–23; three other hands of the same

period wrote ff. 4v/10–20, ff. 5r/1–8v/22, and ff. 247r/1–247v/6, completing the collection as it now stands (see *Ker Cat.*, 398–99).

Early additions: Marginal notes in Coleman's hand (end of 11c) in rustic capitals, unsigned, are found on ff. 11v, 13v, and 25r (see *Ker* 1949 and McIntyre 1978: 40–42). Running heads (ca. 1060 x 1080) were added to ff. 9–230 in the same hand and style as in Hatton 113. The format changes slightly at f. 230v, and there are no running heads after f. 235v, nor on ff. 1r–8v. The running heads on ff. 200v and 201r were added later in a lighter brown ink (these two short texts were not listed in the table of contents), and the same hand added and altered some Roman numerals in running heads, e.g., ff. 201v–212r. Title and number (12/13c), 'Sermones anglici .XXI.', in top margin of f. 1r (compare 'XXII.' in Hatton 115) was clearly in place before the tremulous hand wrote 'de die iudicii' down the side margin.

Marginalia in Latin in current hands of 12c and 12/13c as in Hatton 113 are found throughout, but especially before f. 115; see, for example, ff. 22v–24r, 56v, and 93v–97r. A table of contents was added in the early 13c (*Ker* 1937), on the side margins of ff. 9v–10r, and includes the material on ff. 9r–246v. There are some glosses and corrections in Insular hands (e.g., on ff. 1v, 2r, 3v) but they are not as numerous as in Hatton 113.

Tremulous hand (first half of the 13c): There are several layers of tremulous glosses: one in pencil, usually in the margin; one in ink with very tidy, small glosses often repeating the pencil glosses over the correct lemmata; one in crayon, less coherent than the pencil layer, but also usually in the margin; and a second layer in ink with larger, but still reasonably steady glosses. There are some marks altering vowels, adding word division and occasionally punctuation. Marginal nota marks are much more common in this manuscript than in Hatton 113.

The tremulous hand wrote headings on ff. 1r and 5r for the two homilies in the quire added at the beginning of the manuscript, neither of which was included in the table of contents on ff. 9v–10r nor given running heads. He noticed that there was something missing after f. 235v and wrote 'deficit' in the bottom margin and 'De dedicatione' in the top margin of f. 236r as a heading for the homily which begins imperfectly there, also altering the table of contents on f. 10r.

On ff. 9v–10r where the margins had been specially ruled for the table of contents added in the early 13c, he utilized the leftover ruled lines for a worksheet, or collection of scribbled word pairs, English and

Latin, almost all of which were drawn from glosses in the manuscript. Several of the word pairs in the bottom margins of ff. 9v–10r are in crayon.

Post-medieval additions: Joscelyn added a gloss on f. 18v and marginalia on ff. 36v, 42v, and 49r. Dugdale (5 August 1644) added a table of contents on ff. 248rv. There are also various cross references, e.g., ff. 69v, 86r, 235v, 246r, 247r, and 248r.

F. 1r, top margin, has ‘Saxon | Homiles tom: 1’ (compare Hatton 115 ‘... tom: 2’) in the same hand as titles in other Hatton manuscripts. In the bottom margin another hand wrote ‘MS. Junius | 22’ (struck through), with ‘Hatton 114’ written in pencil in a modern hand beside it.

**COLLATION:** I–XXIV<sup>8</sup> (ff. 1–191), XXV<sup>8</sup> + 1 after 8 (ff. 192–200), XXVI–XXVIII<sup>10</sup> (ff. 201–230), XXIX<sup>8</sup> wants 6 and 7 (ff. 231–236), XXX<sup>10</sup> + 1 after 10 (ff. 237–247). 5 and 6 in Quires XXVI and XXX are halvesheets. One catchword, *þig*, partly cropped, is visible in the bottom margin of f. 135v, the end of Quire XVII.

[Note: The continuation of Hatton 113 begins with Quire II. Quire I contains early additions to the manuscript, in contemporary or near-contemporary hands.]

#### CONTENTS:

Early additions at the beginning:

1. ff. 1r/1–4v/9 ‘Leofan men utan don swa us | mycel þearf is’ (coll. Napier 1883: no. 40 and Scragg 1992: no. 2 [N]).
2. f. 4v/10–20 Extract from “Dominica .V. Quadragesime”: ‘Deos tid fram ðissum 7weardan dæge... butan sum healic freosldæg him on besceote;’ (coll. Godden 1979: no. 13, 127/1–10) [followed by pen-trials by a scribe (Ker: 12c?) practicing some Insular characters].
3. ff. 5r/1–8v/22 Addition to “V. Non. Maii sanctorum Alexandri, Eventii, et Theodoli”: ‘ON ÐISSUM DÆGE WE WURÐIAÐ MID LOFSANGU(M)’ (ed. Pope 1967–1968: no. 23). [A chrismon at the end corresponds with one at the bottom of f. 153r (Godden 1979: no. 18, l. 69); this text is intended as an addition to that one.]

Homilies for fixed festivals early in the year, continued from Hatton 113:

4. f. 9r/1–7 “Natale Innocentium Infantem” (continued from Hatton 113): ‘þa þe criste folgiað’ (coll. Clemoes 1997: no. 5, from l. 184; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 5, from 88/34).

5. ff. 9r/7–15r/3 **kġ** IANUARIUS. CIRC(U)M CISIO D(OMI)NI N(OST)RI | IE(S)U CHR(IST)I. ‘SE GODSPELLERE LVCAS BE | leac þis dæg’ (coll. Clemoes 1997: no. 6; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 6).
6. ff. 15r/3–22v/9 **kġ** IANUAR(II) NAT(A)L(E) EPIPHA|NIA D(O-MI)NI. ‘MEN ÐA LEOFESTAN | nu for feawum dagum’ (coll. Clemoes 1997: no. 7; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 7). Note in bottom margin, f. 19r: ‘Hwi wæs se mann.... swylce an nyten.’ (as MacLean 1884: 4/36–6/41).
7. ff. 22v/10–30r/3 **IN PURIFICATIONE S(AN)C(T)AE MARIAE.** ‘Post(ua)m imp(lead). | GOD BEBEAD ON ÐÆRE EALDAN Æ [gloss: ‘lege’]’ (coll. Clemoes 1997: no. 9; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 9).
8. ff. 30r/3–36v/9 **VIII. kġ** APR(ILIS) ADNUNTIATIO S(AN)C(T)AE MARIÆ | ‘Missus est gabrihel ang(e)l(u)s. & reliq(ua). | M(en þa leofestan) VRE SE ÆLMIHTIGA SCYPPEND’ (coll. Clemoes 1997: no. 13; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 13).

Homilies for occasions other than saints’ days:

9. ff. 36v/10–42v/7 **SEQ(ENTIA) S(AN)C(T)I EUANGELII. S(E)-C(UN)D(U)M LUCAM.** | ‘IN illo t(em)p(o)r(e); Assumpsit ie(sus)... | Her is gesæd on þissum godspelle’ (coll. Clemoes 1997: no. 10; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 10). [An alternative beginning and ending, marked for insertion, are found in contemporary hands in the margins of f. 36v and the bottom of f. 42r.]
10. ff. 42v/7–49r/12 **SEQ(UE)NTIA) S(AN)C(T)I EU(AN)G(E)LII. S(E)C(UN)D(U)M MARCUM.** | ‘IN illo t(em)p(o)r(e). Ductus est ie(sus) in desertum. & r(e)l(i)qua. | Ic wolde eow trahtnian [gloss: ‘i(n)t(er)p(re)tare expon(er)e’]’ (coll. Clemoes 1997: no. 11; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 11).
11. ff. 49r/13–54r/15 ‘Men þa leofestan us is deope beboden þæt we | geornlice mynegian’ (ed. Napier 1883: no. 55).
12. ff. 54r/15–57r/12 **DOM(INI)C(A) .II. EBD(OMADAE). QUAD-RAGESSIME.** ‘Men þa leofestan uton nu gehyran hu ure drih|ten wæs sprecede.’ (Frank and Cameron 1973: B 3.2.12).
13. ff. 57r/13–63v/15 **DOMINICA. III. IN QUADRAGESSIMA.** | ‘Erat ie(sus) eiciens elemonium. & r(e)l(i)q(ua). | ON ÐÆRE MÆRAN TIDE’ (coll. Pope 1967–1968: no. 4).
14. ff. 63v/15–68r/20 **SEQ(UE)NTIA). S(AN)C(T)I EU(AN)G(E)LII.**



- S(E)C(UN)D(U)M IOH(ANNE)M. | 'IN illo t(em)p(o)r(e); Abiit ie(su)s trans mare galięę. et r(e)l(i)q(ua). | Se hælend ferde ofer ða galileiscan sæ' (coll. Clemoes 1997: no. 12; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 12).
15. ff. 68r/20–75v/6 DE ORATI|ONE MOYSI. IN MEDIA QUAD-RAGESSIMA. | 'Æfter þam þe moyses se mæra heretoga' (as Skeat 1881: no. 13).
16. ff. 75v/6–85v/8 DOM(INI)C(A) | PALMARUM DE PASSIONE DOMINI. | 'Men þa leofestan drihtnes þrowunge' (ed. Godden 1979: no. 14).
17. ff. 85v/9–86r/9 'L(eofan men) We habbað oft geræd 7 gýt secgað.' (coll. Clemoes 1997: no. 14, ll. 167–78 and 191–93; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 14, 216/4–17 and 32–34), then (f. 86r/6): 'Ðam si | wuldor 7 lóf a to worulde. Amen.' Ends (f. 86r/7–9): 'CYRICLICE | ÐEAWAS FORBEODAD TO SECGENNE ÆNIG SPELL | ON ÐAM ÐRIM SWIGDAGUM.' (as Thorpe 1844–1846: 1, no. 14, 218/30–31) [in margin (ca. 1060 x 1080): 'Ðis nis no well gesæd'].
18. ff. 86r/9–92r/18 DIE DOM(INI)C(A) PASCHE. | 'OFT GE [gloss: 'vos'] GEHYRDON EMBE [gloss: 'c(ir)ca'] ÐÆS | hælendes æriste' (coll. Clemoes 1997: no. 15; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 15).
19. ff. 92r/18–97\*v/12 DOM(INI)C(A) .I. POST PASCHA. | 'Cum esset sero die illo una sabbator(um): & r(e)l(i)qua. | ÆFTER ÐÆS HÆLENDES ÆRISTE | wæron his discipuli belocene' (coll. Clemoes 1997: no. 16; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 16). [The section from ff. 96r/22–97\*r/10: 'hwær beoð wyrta blostman... þæs hwilwendlican | færeldes.' is coll. Clemoes 1997: App. B.2.]
20. ff. 97\*v/13–102v/17 DE LETANIA MAIORE. | 'L(eofan men) Ðas dagas synd gehaten. letanie' (ed. Bazire and Cross 1989: 8).
21. ff. 102v/18–105v/20 'L(eofan men) Uton nu geþencan broðor mine' (ed. Bazire and Cross 1989: 9).
22. ff. 105v/21–111r/10 'MEN ÐA LEOFESTAN WE MAGON | gehyran secgan be ure sawle þearfe' (ed. Bazire and Cross 1989: 10).
23. ff. 111r/10–114v/23 F(E)R(IA) .III(tia). | DE LETANIA MAIORE. 'MEN ÐA LEO|festan þys syndon halige dagas' (ed. Bazire and Cross 1989: 11).
24. ff. 115r/1–123v/8 BE ANTECRISTE 'LEOFAN MEN | us is mycel þearf. þæt we wære [gloss: 'cauem(us)'] beon' (coll. Napier 1883: no. 42).

25. ff. 123v/8–131v/11 IN ASCENSI | ONE D(OMI)NI. ‘Primum quidem sermone(m) feci. & r(e)l(iqua). | Lucas se godspellere ús manode’ (coll. Clemoes 1997: no. 21; as Thorpe 1844–1846, 1, no. 21).
26. ff. 131v/12–140r/1 IN DIE S(AN)C(T)O PENTECOSTEN: | ‘M(en þa leofestan) FRAM ÐAM HALGAN EASTERLI | can dæge.’ (coll. Clemoes 1997: no. 22; as Thorpe 1844–1846, 1, no. 22).

Homilies for saints’ days:

27. ff. 140r/2–147v/1 III(tia) kġ MAR(TII). NATALE S(AN)C(T)I GREGORII. PAPA. | ‘GREGORIUS SE HALGA PAPA | engliscre ðeode apostol’ (coll. Godden 1979: no. 9).
28. ff. 147v/1–149r/15 PASSIO | S(AN)C(T)I PHILIPPI APOSTOLI. | ‘M(en þa leofestan) PHILIPPUS. SE GODES. APOSTOL þe we on þisum dæge wurþiað.’ (coll. Godden 1979: no. 17, ending at l. 60).
29. ff. 149r/15–151r/23 PASSIO S(AN)C(T)I IACOBI APOSTOLI. | ‘WE WURÐIAÐ EÁC ON ÐISSERE FREOLS | tide.’ (coll. Godden 1979: no. 17, beginning from l. 61).
30. ff. 151r/23–153r/14 INUENTIO SANCTE CRUCIS. || ‘MEN ÐA LEOFESTANNU TODÆG WE | wurþiað’ (coll. Godden 1979: no. 18, ending at l. 61).
31. ff. 153r/14–155v/23 PASSIO S(AN)C(T)OR(UM) MARTYRUM | ALEXANDRI. EUENTII. ET THEODOLI. | ‘ON ÐISUM DÆGE ÐROWODE SUM | arwurðe papa. alexander gehaten’ (coll. Godden 1979: no. 18, beginning from l. 62). [A chrismon at the bottom of f. 153r corresponds with one on f. 8v; see item 3 above.]
32. ff. 156v/1–163r/15 VIII. kġ IULII. NATIUITAS S(AN)C(T)I IOH(ANN)IS BAPTISTAE. | ‘SE GODSPELLERE LUCAS AWRAT ON CR(IST)ES | béc’ (coll. Clemoes 1997: no. 25; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 25).
33. ff. 163r/15–166r/22 III(tia). kġ IULII. S(AN)C(T)OR(UM) AP(OS)TO(LOR(UM) PETRI ET PAULI. | ‘Uenit ie(su)s in partes cęsaree philippi. | MATHEUS SE GODSPELLERE AWRÁT’ (coll. Clemoes 1997: no. 26, ending at l. 96; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 26, ending at 370/19).
34. ff. 166r/22–172v/23 DE PASSIONE BEATORUM | APOSTOLORUM PETRI ET PAULI. || ‘WE WILLAÐ ÆFTER ÐISUM GODSPELLE | eow gereccan’ (coll. Clemoes 1997: no. 26, beginning at l. 97; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 26, beginning at 370/20).
35. ff. 172v/23–181r/5 PASSIO S(AN)C(T)I PAULI APOSTOLI. ||

- 'GODES GELADUNG WURÐAÐ ÐISNE | dæg' (coll. Clemoes 1997: no. 27; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 27).
36. ff. 181r/6–190r/3 **kġ SEPTEMBER ASSUMPTIO S(AN)C(T)AE MARIAE.** | 'HIERONIMUS SE HALGA SACERD | awrát' (coll. Clemoes 1997: no. 30; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 30).
37. ff. 190r/3–200r/22 **PASSIO S(AN)C(T)I BARTHOLOMEI AP(O-STO)LI.** | 'WYRDWRITERAS SECGAÐ ÐÆT ÐRY | leodscypas synd gehatene' (coll. Clemoes 1997: no. 31; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 31).
38. f. 200r/22–200v/7 **Be þam | þe ðam sacerde naht ne fremað þ(æt) he rihtwis beo gyf he þam | unrihtwisan styran nele heora unrihtes.** || 'Se halga apostol paulus læreð' (as Raith 1933: no. 3. 15). [The last line of the title is written in the side margin of f. 200r. The texts of this item and the next, from the "Penitential" of Pseudo-Egbert, agree with Junius 121.]
39. ff. 200v/8–201r/7 **Be mæssepreostes drohtnunge.** | 'Ælc mæssepeost sceal beon swa he geha|ten sacerd.' (as Raith 1933: no. 3. 16).
40. ff. 201r/7–212r/14 **U. DE NATI|UITATE S(AN)C(T)AE MARIAE.** | 'MEN ÐA LEOFESTAN. WEOR|þian [gloss: 'uen(er)emur'] we nu on andweardnysse.' (ed. Assmann 1889: 117–37). [ '.LVIII.' has been written above 'U.' in the hand that added the running heads to these folios.]
41. ff. 212r/15–221r/6 **III. kġ OCTOB(ER). DEDICATIO EꝀCCLESIE S(AN)C(T)I | MICHAHELIS ARCHANGELI: | MANEGUM** [gloss: 'multis'] **IS CUD SEO HALIGE STÓW S(AN)C(T)AE | michaheles'** (coll. Clemoes 1997: no. 34; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 34) [ '.LX.' added after the title in the same hand which made alterations to the running head on this folio].
42. ff. 221r/6–230r/17 **kġ NOU(EMBRIS). | NATALE OMNIUM S(AN)C(T)ORUM.** | 'HALIGE LAREOWAS RÆDDON. | þæt seo geleaffulle [gloss: 'fidelis'] gelaðung' (coll. Clemoes 1997: no. 36; as Thorpe 1844–1846: 1, no. 36) [major subheading at f. 225v/11; no change in running head: 'VIDENS TURBAS IE(SU)S ASCEN|dit in montem. Et reliqua. | Ðæt halige godspell þe nu lytle ær'].

Early additions at the end:

43. ff. 230r/18–235v/23 **DE UNO CONFESSORE** | 'Uigilate ergo. & reliqua. | Matheus se godspellere. us sæde on ðysum god|spelle. þ(æt) ure hælend crist.' Ends imperfectly: 'mid ealle þonne'. (coll. Assmann

- 1889: no. 4, ending at l. 266). [Two leaves are missing after f. 235.]
44. ff. 236r/1-242v/6 "De dedicatione ecclesiæ." Begins imperfectly: '7 his nama wæs Zacheus.' (as Brotanek 1913: 4/15-15/27).
45. ff. 242v/7-246v/23 **ITEM ALIA.** | 'Leofan menn. Deos symbelnyss þissere cyr|can halgunge.' (ed. Wenisch 1993: 1-19) [ff. 246r/13-246v/23: 'L(eofan men) Ealle cyrican belimpað to | anre.' coll. Bethurum 1957: no. 18, starting from l. 124].
46. f. 247r/1-247v/6 'Ic gelyfe on ænne god' [gloss:] 'credo i(n) unu(m) d(eu)m' (as Thorpe 1844-1846: 2.596-98; ed. Förster 1942-1943: 168-69) [f. 247v/7-23 blank].
47. f. 248rv Table of contents added by Dugdale, signed and dated 5 August 1644 [ff. 249r-250v blank].

**PHOTO NOTES:** F. 242v appears twice on the fiche.

**BIBLIOGRAPHY:**

- Assmann, Bruno, ed. *Angelsächsische Homilien und Heiligenleben*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 3. Kassel: G. H. Wigand, 1889; repr. with a supplementary introduction by Peter Clemoes. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. [MS J]
- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus librorum manuscriptorum Bibliothecae made in 1622-1623 by Patrick Young Librarian to King James I*. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Bazire, Joyce, and James E. Cross, eds. *Eleven Old English Rogationtide Homilies*. Toronto: University of Toronto Press, 1982. 2nd ed. King's College London Medieval Studies, 4. London: King's College, 1989.
- Bethurum, Dorothy, ed. *The Homilies of Wulfstan*. Oxford: Clarendon Press, 1957. [MS F]
- Brotanek, Rudolf. *Texte und Untersuchungen zur altenglischen Literatur und Kirchengeschichte*. Halle: Max Niemeyer, 1913.
- Clemoes, Peter, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The First Series. Text*. Early English Text Society, s.s. 17. Oxford: Oxford University Press, 1997. [MS T]
- Förster, Max. "Die altenglischen Bekenntnisformeln." *Englische Studien* 75 (1942-1943): 159-69.
- Frank, Roberta, and Angus Cameron. *A Plan for the Dictionary of Old English*. Toronto: University of Toronto Press, 1973.
- Godden, Malcolm, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The Second Series*. Early English Text Society, s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979. [MS T]

- Ker, N. R. "The Date of the 'Tremulous' Worcester Hand." *Leeds Studies in English* 6 (1937): 28-29.
- Ker, N. R. "Old English Notes signed 'Coleman.'" *Medium Ævum* 18 (1949): 29-31.
- McIntyre, Elizabeth. "Early-Twelfth-Century Worcester Cathedral Priory, with Special Reference to the Manuscripts Written There." Unpublished D. Phil. thesis, Oxford, 1978.
- MacLean, G. E. "Ælfric's Version of Alcuini Interrogationes Sigeulfi in Genesin." *Anglia* 6 (1883): 425-73 (introduction) and 7 (1884): 1-59 (text).
- Napier, Arthur, ed. *Wulfstan: Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1883; repr. Weidmann: M. Niehans, 1967. [MS F]
- Pope, John C., ed. *Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection*. 2 vols. Early English Text Society, o.s. 259, 260. London: Oxford University Press, 1967-1968. [MS T]
- Raith, Josef, ed. *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 13. Hamburg: H. Grand, 1933; repr. Darmstadt: 1964.
- Scragg, D.G., ed. *The Vercelli Homilies and Related Texts*. Early English Text Society, o.s. 300. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Skeat, Walter W., ed. *Ælfric's Lives of Saints*. Early English Text Society, o.s. 76, 82. London: Trübner, 1881, 1885; repr. as one volume, 1966.
- Thorpe, Benjamin, ed. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church: The First Part, Containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric*. 2 vols. London: Ælfric Society, 1844-1846, repr. New York: Johnson Reprint, 1971.
- Wenisch, Franz. "The Anonymous Old English Homily for the Dedication of a Church in MS Hatton 114 (*HomS 51*): An Annotated Edition." In *Anglo-Saxonica: Beiträge zur Vor- und Frühgeschichte der englischen Sprache und zur altenglischen Literatur. Festschrift für Hans Schabram zum 65. Geburtstag*, ed. Klaus R. Grinda and Claus-Dieter Wetzel, 1-19. Munich: Wilhelm Fink, 1993.

### 385. Oxford, Bodleian Library, MS. Hatton 115 (5135) Homilies

[Ker 332, Gneuss 639]

**HISTORY:** Hatton 115 is a collection of miscellaneous homilies and pieces of instruction and admonition in five booklets. None of the pieces is tied to a particular occasion within the church year. Pope (1967–1968: 53) believes that all the pieces in the first three booklets (ff. 1–139a) are by Ælfric; Godden (1979: lxxvii) remains doubtful about the piece on baptism (ff. 59v–60r). The origin of the manuscript is unknown, and it does not resemble other Worcester manuscripts of the same date in script or layout (see McIntyre 1978: 18 and 208). Ker (*Cat.*, 403) notes that the hand of the main scribe is very like that of London, British Library, Cotton Faustina A. x [193], of unknown origin. But by about 1200, if not earlier, Hatton 115 was part of the Worcester library; note ‘XXII’ on f. 1r (dated 12/13c by McIntyre, 208) vs. ‘XXI’ in Hatton 114 [384b], and extensive glossing and annotation by the tremulous hand of Worcester (first half of the 13c). An erased 16c inscription on f. iv recto, ‘Liber ecclesie Wygorn’, and the entry in Young’s catalogue (Atkins and Ker 1944: no. 317) indicate that it remained there until some time after 1623. Before August 1644 it was borrowed by Lord Hatton, along with the other manuscripts now known as the Hatton collection, and removed from Worcester. The heading ‘Saxon Homiles tom: 2’ (f. v recto) is in the same hand as headings in other Hatton manuscripts (cf. Hatton 114 ‘1’ and 116 ‘3’). Upon Lord Hatton’s death on 4 July 1670, Hatton 113 [384a], 114, 115, and 116 [386] were retained by his son who gave them to the Bodleian Library in 1675. The same four manuscripts, along with Bodleian Library, Junius 121 [391], were lent to Francis Junius (1589–1677) via Dr. Thomas Marshall, and returned to the Bodleian in 1678 after his death as part of the Junius collection, hence the earlier, erroneous shelfmark, Junius 23.

At some point before a seventeenth-century hand wrote ‘Deficit .2. fol’ in the bottom margin of f. 82v and a different hand added ‘De virginibus’ in the upper margin of f. 83r, six leaves were apparently re-

moved from between ff. 82 and 83. These leaves contained the end of item 24 below, a complete Confessor-homily, and the beginning of item 25 below. One of the missing leaves, probably the third of the six, survives as Lawrence Kansas Y104. See Colgrave and Hyde 1962: 68.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. v + 156 + iii, foliated i-v, 1-139, 139*a*, 140-158. FHHF. Binding of brown leather, 17/18c, with rust marks remaining from the strap-and-pin fastening on the medieval binding visible on ff. iv, v, 1, and 155. Ker (1956: 16-17), notes that Hatton 20 [377], 76 [382], 115, and 116 were all rebound at the same time, probably soon after they were obtained by the Bodleian.

Ff. i-iii and 156-158 are paper flyleaves from the date of binding; ff. iv-v are parchment ones ruled like the rest of the manuscript. Ff. 156 and 157 remain uncut at the top; f. 157r is not foliated, but f. 157v is.

The manuscript consists of five booklets and short additions which were copied at different times and could not have been bound together until sometime in the 12c, at the earliest, when the fifth booklet was copied. The main scribe (1060 x 1080; see A below) copied the first three booklets: ff. 1-64, 68-94, and 95-139*a* as well as a homily on St. Albans on two leaves (ff. 66-67) now bound between the first two booklets. Two other hands of 1080 x 1100 added the two short pieces on f. 65 (B below). The table of contents in Latin on f. v recto which Ker dated ca. 1200 probably reflects the collection in this state, but since none of the short pieces without rubric is listed, it is not certain that ff. 65-67 were in their present position. The tremulous hand, however (see below), treated these folios in the same manner as the surrounding text, suggesting that they were in place by the first half of the 13c at the latest. A fourth booklet (ff. 140-147; see C below), in a hand Ker said was "perhaps earlier," is one of only two surviving folded booklets from 11c England (see Robinson 1978) and clearly had an independent existence before it was bound together with the other booklets in Hatton 115. It has been folded across the middle with f. 147v (blank but soiled) forming the outer cover. The fifth booklet (ff. 148-155; see D below), in a hand of the 12c, completes the present collection. The fourth and fifth booklets were treated differently by the tremulous hand from ff. 1-139*a*, perhaps confirming they were still separate in the first half of the 13c.

A (ff. 1-64, 66-139*a*): 247 x 155 mm., written area 195 x 98 mm. F. 139*a* only is about 75 mm. wide. Prickings visible in the outer margins; double bounding lines right and left. Ruled in 27 long lines. Initials are

green and red (metallic). The first letter of each sentence (that is, after ‘;’) is a capital filled with red (metallic in the first few folios). Titles are in red (sometimes metallic) rustic capitals, and sometimes uncials. The first line of text is in capitals filled with red on ff. 58r, 59v, 60r, 61v, 63r, and 66r; the title similarly on f. 70v. The AMEN which ends many of the sermons is often elongated to complete the line and often filled with red.

B (f. 65): 242 x 155 mm., written area 190 x 100 mm. Double bounding lines, right and left. Ruled in 24 long lines. Red initials and capitals.

C (ff. 140–147): 247 x 155 mm., written area 187 x 100 mm. Ruled in 23 long lines. No color used.

D (ff. 148–155): The first quire (ff. 148–151): 247 x 155 mm., written area 192 x 105 mm. Prickings visible in the outer margins; double bounding lines, right and left. Ruled in 27 long lines. The second quire (ff. 152–155): 218 x 155 mm., written area 170 x 115 mm. Double bounding lines, right and left. Ruled in 21 long lines. Parchment heavy and soft. Both quires have metallic red initials and traces of pencil rulings.

Early additions: As noted under “Contents,” below, a table of contents was added ca. 1200 on f. v recto; ‘.XXII.’ (12/13c) on f. 1r; four lines on f. 155r (late 12c); and scribbles on ff. 155rv. Unlike Hatton 113 and 114 there is no marginalia in medieval hands apart from the tremulous hand.

The tremulous hand (first half of the 13c): Hatton 115 has far more ME glosses (well over a thousand) than any other surviving manuscript glossed by the tremulous hand. Most of these are part of an early layer of glossing which is found only on ff. 1–139a, that is, the first three booklets including the additional material on ff. 65–67. Very many of these English glosses have been erased, but some remain and are uncharacteristically dark, small, and tidy in appearance (e.g., f. 3v/1 ‘hweol’). At the same time, the tremulous hand also made many alterations to individual letters and added marks of punctuation and word division.

Sometime later, judging by the appearance of his hand, he returned to the manuscript and added a second layer of glossing, almost entirely in Latin and more in keeping with his style of work in other manuscripts. There are a few corrections to individual letters (mainly *y*: *e*, *him* [*i*: *a*]) and some marks of punctuation and word division, but very few pencil or crayon glosses. This later layer included the fourth booklet (ff. 140–147), but the texts in the fifth booklet (ff. 148–155) were not glossed or marked by him at any stage although they clearly passed through his



hands since he added three lines and word pairs on f. 154rv, part of the second quire of the fifth booklet.

Other evidence of the tremulous hand includes the additions to the table of contents on f. v recto for some of the shorter pieces without rubric on ff. 58–67v; nota marks ('N', 'not', 'ex<sup>m</sup>', etc.) and short marginal notes.

Post-medieval hands: There are interlinear or marginal titles and/or cross references to other manuscripts on ff. 35r, 59v, 60r, 60v, 61r, 83r, 89v, and 116r. Internal cross references are found on ff. 58r, 96r, and 99v; biblical references on ff. 78r and 88r. Other late additions on ff. i–v are noted under "Contents," below.

**COLLATION:** I–VII<sup>8</sup> (ff. 1–56), VIII<sup>6</sup> +1 leaf after 4 (ff. 57–63), IX 4 halfsheets (ff. 64–67), X<sup>8</sup> (ff. 68–75), XI<sup>8</sup> wants 8 (ff. 76–82), XII 3 halfsheets: five leaves lost before f. 83 (ff. 83–85), XIII<sup>8</sup> +1 after 7 (ff. 86–94), XIV–XVIII<sup>8</sup> (ff. 95–134), XIX<sup>4</sup> + 2 leaves after 1 (ff. 135–139a), XX<sup>8</sup> (ff. 140–147), XXI–II<sup>4</sup> (ff. 148–155). 3 and 6 in IV, VII, XV, XVII, and XVIII are halfsheets.

[Note: Made up of 5 booklets: (1) ff. 1–64; (2) ff. 68–94; (3) ff. 95–139a (A above); (4) ff. 140–147 (C above); (5) ff. 148–155 (D above). Ff. 65 (B above) and 66–67 (A above) were added between booklets 1 and 2. As noted in "History" above, one of the leaves missing between ff. 82 and 83 survives as Lawrence Kansas Y104.]

#### CONTENTS:

Flyleaves at the beginning:

- ff. i–iii Blank apart from 'MS Junij | 23' (struck through) on f. i.
- f. iv recto Blank apart from post-medieval inscriptions: 'C | Liber exameron anglie' and below, erased 'Liber ecclesie Wygorn.' [Compare 'D' in Hatton 116; the letters were used for cross references between Hatton manuscripts in the 17c. (Ker *Cat.*, 404).]
- f. iv verso Blank.
- f. v recto Table of contents (ca. 1200) in Latin, which covers ff. 1–139a, with numbers up to 'xi'. In the first half of the 13c, the tremulous hand added four items corresponding to short pieces without rubric on ff. 58–67v; four others are still not listed. Post-medieval hands have added folio references and a few cross references to other Hatton manuscripts in the form 'D.261', 'A.95' ('A' is Hatton 113; 'D' is Hatton 116). In the top right corner 'Saxon Homiles | tom: 2' is in the same hand as titles in other Hatton manuscripts.

f. v verso Blank apart from post-medieval note: 'Exameron compositum per s. Basilium | Ep(iscop)um Cesareæ'.

**Booklet 1** General homilies and short pieces:

1. ff. 1r-10r/9 **EXAMERON ANGLICE**. | 'ON SVMVM OÐRVM SPELLE | wæ sædon' (ed. Crawford 1921: 33-74) [f. 1r, top margin, 12/13c: 'XXII.'].  
 2. ff. 10r/10-16r/4 **DE DOMINICA ORATIONE**. | 'SE HÆLEND CRIST SYÐÐAN | he to ðysum life com' (coll. Clemoes 1997: no. 19; as Thorpe 1844-1846: 1, no. 19).
3. ff. 16r/5-23r/2 **DE FIDE CATHOLICA** | 'ÆLC CRISTEN MANN SCEAL ÆFTER | rihte cunnan' [gloss:] 'ilc crstene mon schal efter' (coll. Clemoes 1997: no. 20; as Thorpe 1844-1846: 1, no. 20).
4. ff. 23r/3-30v/3 **SERMO DE DIE IVDICII**. 'Interrogatus autem | ie-  
(su)s a phariseis quando uenit regnu(m) dei et rel(i)qua. | SEO HALIE CRISTES BÓC ÐE | embe cristes wundra sprecð' (coll. Pope 1967-1968: no. 18).
5. ff. 30v/4-35v/2 **DE AVGVRIIS** 'SE APOSTOL | paulus ealra þeoda lareow [gloss: 'lorþeau'] manode þa | cristenan' (as Skeat, 1881, 1885: 1, no. 17).
6. ff. 35v/2-40v/11 **DE DOCTRINA APOSTO|LICA** 'ON MANE-  
GA [gloss: 'monie'] WISAN | lærð godes lar þa cristenan.' (ed. Pope 1967-1968: no. 19).
7. ff. 40v/12-47v/9 "Feria Secunda. Letania Maiore": **DE DILECTI-  
ONE DEI ET PROXIMI**. | 'LÆWEDE MEN BEHOFIAD | þæt him lareowas secgan' (coll. Godden 1979: no. 19, except for ff. 46r/3-16, unique to this copy: 'Se þe gelome | swerað.... godes anlicnyss.' [ed. Pope 1967-1968: no. 24]).
8. ff. 47v/10-53v/21 "Item in Letania Maiore. Feria Tertia": **DE VISIO-  
NIBVS FVRSEI ET DRITHELM**. | 'MEN ÐA LEOFESTAN PAVLVVS | se apostol ealra þeoda lareow' (coll. Godden 1979: no. 20).
9. ff. 53v/22-57r/5 "Alia Visio": **DE VISIONIBVS DRIITHELM** | 'BEDA VRE LAREOW AWRAT | on þære bec [gloss: ('boc')] þe is gehaten historia angloru(m).' (coll. Godden 1979: no. 21, ending at l. 111).
10. ff. 57r/6-58r/1 **HORTATORIVS SERMO DE EFFICACIA  
S(AN)C(T)E | MISSAE**. 'WE RÆDAD GEHWÆR | on halgum gewritum þ(æt) seo halige mæsse' (coll. Godden 1979: no. 21, beginning at l. 138).

11. ff. 58r/2–59r/1 “Qui sunt oratores, laboratores, bellatores”: ‘IS NU SWA ðEAH TO WITENNE ðÆT ON ðYSSERE | worulde synd þreo endebyrdnessa.’ (as Skeat 1890–1900: 2, no. 25, ll. 812–62) [extract from “Passio sanctorum Machabeorum”].
12. ff. 59r/2–59r/27 DE COGITATIONE. ‘SE SWICOLA DEOFOL | ðe syr wð [gloss: ‘(circuit) (?), i(n)sidiat(ur)’] embe mancynn’ (as Napier 1888: 155; coll. Pope 1967–1968, no. 6, ll. 284–91, and p. 330, n. to l. 284).
13. ff. 59v/1–13 ‘LÆWEDVM MANNUM IS TO WITANNE. ðÆT HI [gloss: ‘lewede men is to witene þe heo’] | sceolon healdan heora clænnysse [gloss: ‘castitate(m)’]’ (Thorpe 1844–1846: 2.608).
14. ff. 59v/14–60r/23 “De infantibus”: ‘WE BIDDAD EOW MEN 7 BEOÐAD ON GODES | naman’ (as Napier 1888: 154–55) [17c hand has added the title, interlinear, and ‘D.379’ in margin].
15. ff. 60r/24–61r/24 “De sanguine”: ‘HER GESWVTELAD ON ðYSVM | gewrite.’ (ed. Kluge 1885: 62, n. 3, then text on 62) [same 17c hand added title and ‘D.377’ in margin].
16. ff. 61r/25–63r/9 “De septiformi spiritu” [Latin and OE]: ‘Sp(iritu)s s(an)c(tu)s pro septenaria op(er)atione.’ OE begins at f. 61v/16: ‘ISAIAS SE WITEGA AWRAT ON HIS WITEGVNGE | be þam halgan aste’ (coll. Napier 1883: no. 7, ll. 10–25 [Latin] and 8 [OE]) [same 17c hand added title at end of f. 61r/24 and ‘D.373’ in margin].
17. ff. 63r/10–64v/26 ‘WYRDWRITERAS US SECGAÐ ÐA ÐE AWRITAN | be cyningum’ [gloss:] ‘wurðwritares us seggeð þeo þe awriten | (kinges)’ (ed. Pope 1967–1968: no. 22).

### Material added between Booklets 1 and 2:

18. ff. 65r/2–65v/14 ‘Forlæte ælc cristen man stala 7 leasunge... buton ælcum ende AMEN’ (Frank and Cameron 1973: B 3.5.2).
19. ff. 65v/17–21 ‘Ne dear ic for godes ege soðes suwian [gloss: ‘sci-l(er)e’]... á he him mæg | wenan hetelices leanes [gloss: ‘p(re)miu(m)’]’ (as Napier 1883: no. 41, p. 191, ll. 20–23).
20. ff. 66r/1–67v/24 “Acitofel et Absalon”: ‘IS NV EAC TO WITANNE ðÆT MAN WITNAÐ [gloss: ‘punit’] FOR | oft [gloss: ‘sepe’] þa arleasan sceaðan.’ (coll. Skeat 1881, 1885: 1, no. 19, ll. 155–end).

**Booklet 2** Homilies for the common of an apostle, martyrs, a confessor, virgins, and the dedication of a church:

21. ff. 68r/1-70v/14 IN NATALE VNIVS AP(OSTO)LI | 'DES [gloss: 'iste'] APOSTOLICA DÆG | manað [gloss: '(muneged), admon(et)'] us to sprecenne.' (coll. Godden 1979: no. 35).
22. ff. 70v/14-73v/19 "In Natale Plurimorum Apostolorum": DESIGNAVIT | D(OMI)N(U)S ET ALIOS SEPTVAGINTA DVOS. ET RELIQA. | AD VNVM SERMONEM. 'SE HÆLEND GECEAS | him toeacan [gloss: 'toeken'] þam twelf apostolum' (coll. Godden 1979: no. 36).
23. ff. 73v/20-78r/19 NATALE S(AN)C(T)OR(UM) MARTIRVM 'Cum audieritis prelia et sediciones. nolite | terreri. et reliqua. SE HÆLEND FORE|sæde [gloss: 'p(re)dixit'] his leorning cnihtu(m)' (coll. Godden 1979: no. 37).
24. ff. 78r/20-82v IN NATALE VNIVS CONFESSORIS | 'Homo quidam peregre proficiscens. uocauit | seruos suos et tradidit illis bona sua et reliqua. | URE DRIHTEN SÆDE ÐIS BIG|spelle his leorning cnihtu(m)' Ends imperfectly: 'Wærlicor byþ se man geherod' (coll. Godden 1979: no. 38, up to l. 218). [Six leaves are missing after f. 82v, one of which is Lawrence Kansas Y104; a post-medieval hand has written 'Deficit .2. fol' in the bottom margin of f. 82v.]
25. ff. 83r-87v/4 "In natale sanctarum virginum": Begins imperfectly 'þa deopnyse...' (coll. Godden 1979: no. 39, from l. 26). Ff. 85r/5-17: 'Paulus scripsit ad thesalonicenses.... on þære sunnan tocyme;' (ed. Pope 1967-1968: no. 28) ['De virginibus' added by a different post-medieval hand in upper margin of f. 83r].
26. ff. 87v/5-94v/18 IN DEDICATIONE AECCLISIAE. | 'MINE GEBROÐRA ÐA LEOFOS|tan we wyllað sume tihtendlice spræce [gloss: 'ortatoriu(m) s(er)mone(m)'] | wið eow habban.' (coll. Godden 1979: no. 40).

**Booklet 3** General homilies and Old Testament pieces:

27. ff. 95r-99v/21 Ælfric's Letter to Wulfgeat, adapted as a homily: SERMO AD POPVLUM | 'WE RÆDDON ON ÐAM ÆRRV(M) | gewritum.' (coll. Assmann 1889: no. 1, from l. 7; coll. Pope 1967-1968: no. 11a [lines 1-54a, 137, 142, 146-49, 154, 156, 162-70]).
28. ff. 99v/22-101v/3 Ælfric's Preface to the First Series of Catholic Homilies, adapted as a homily: ALIA. 'LÆWEDE MENN BEHO|fiað [gloss: 'i(n)dige(n)t'] goddre lare' (coll. Clemoes 1997: no. 174/57-176/119; as Thorpe 1844-1846: 1.2/28-6/34). [Lines 44-57 in Clemoes have been dropped, 'ðe menn' in l. 57 altered to 'læwede

- menn', and lines 119 (from after 'bebodum')–34 in Clemoes have also been dropped. After f. 101r/27 'For swylcum bebodum' has been added 'we secgað || eow þas láre þ(æt) ge æfre gelyfon. on þone ælmihtigan | god se þe ealle gesceafta gesceop þurh his mihte. þam | sy wuldor 7 lóf á to worulde. AMEN.']
29. ff. 101v/4–108r/24 **DE POPVLO ISRAHEL QVANDO VOLVERIS.** | 'WE HABBAÐ NV GESÆD SWA WE | sceortlicost mihton' (ed. Pope 1967–1968: no. 20).
30. ff. 108r/25–116r/18 **SERMO EXCERPTVS DE LIBRO IVDICIUM.** | 'ÆFTER ÐAM ÐE MOYSES | se mæra heretoga þ(æt) godes folc gelædde' (coll. Crawford 1922: 401–17).
31. ff. 116r/19–121r/20 **DE DVODECIM ABVSIVIS S(E)C(VN)-D(V)M DISPVTATI|ONE(M) CYPRIANI EP(ISCOP)I ET MARTIRIS.** | 'NV SYND TWELF ABVSIVA ÐÆT | synd twelf un-ðeawas.' (as Morris 1867–1868: 299/1–304).
32. ff. 121r/21–131v/11 **INTERROGATIONES. SIGEVVLFIPRESBITERI.** | 'SVM GEDVN'GEN' LAREOW WÆS | on engla þeode. albinus gehaten.... axunga nu awritene' (coll. MacLean 1884: 2–54/1).
33. ff. 131v/12–139v/2 **SERMO EXCERPTVS DE LIBRO REGVM** | 'SAVL HATTE SE FORMA | cyning þe ofer godes folc rixode' (coll. Skeat 1881, 1885: 1, no. 18) [ff. 139v/3–27 and 139a blank].

#### Booklet 4:

34. ff. 140r/1–147r/9 "Vercelli Homily IX": 'Usse lareowas 7 usse leorneras 7 þa | halgan ap(osto)las' (ed. Scragg 1992: no. 9 [L]) [f. 147v blank].

#### Booklet 5:

35. ff. 148r/1–153v/16 Prognostics, in eleven paragraphs. Begins: 'ÐÆre æresten nyhte þonne niwe mone byðdecymen.' (all ed. Cockayne 1866: 158–80 and described Hollis and Wright 1992: 257–66, esp. 258):
- a. f. 148r/1–27, ending 'buton fræcnesse;-' (ed. Förster 1925–1926: 90–92).
- b. f. 148v/1–18 'SE ðe bið acenned.... se bið ælces godes wyrþe.' (ed. Förster 1912c: 21–24).
- c. f. 148v/19–149r/11 'Swa hwilc man swa.... 7 lange he leofaþ;-' (ed. Förster 1912b: 297–300).
- d. f. 149r/12–149v/7 'Gif middes wintres messedeg b`i`ð on sunnan|deg.... 7 þa clenan beoð leahtrode;-'.

- e. f. 149v/8–23 ‘HER segh ymb drihtnes gebyrd... gefeoht on eorðan:’ (ed. Förster 1912a: 56–58).
- f. ff. 149v/24–150r/17 ‘Þy forma dæg... 7 byð micel sib on eorðan:’ (coll. Förster 1912a: 65–66).
- g. f. 150r/18–22 ‘An messe forstant .xii. daga feasten...’
- h. f. 150r/23–27 ‘Hund twelftig saltera sealma gæð...’
- i. f. 150v/1–9 ‘ON anwardne ger gyf hyt þunrie...’
- j. ff. 150v/10–152v/3 ‘Gyf mon meteð.... god þ(æt) byð:’ (ed. Förster 1916: 270–93).
- k. ff. 152v/4–153v/16 ‘ON annihthe monan fær to cyninge... ber þ(æt) timber:’ (ed. Förster 1912c: 43–45).

Flyleaves at the end:

- f. 154r Three lines in the tremulous hand on what it means to pray in the name of Jesus. Begins: ‘drihtnes nome.’ is helend.’ (ed. Förster 1925–1926: 89, n. 1). [Compare f. 70r/18–21 (Godden 1979: 302/110–13).] On the fourth line, also in the tremulous hand, is one English-Latin word pair: ‘fordwinaþ. Euanescit’.
- f. 154v Blank apart from one word pair in the tremulous hand (pencil): ‘adyt occidit’.
- f. 155r Three lines beginning: ‘nigen hundred wintre 7 .x.x.x. ada(m) liuede’ in a Caroline script of late 12c (ed. Scragg 1992: no. 19, 327, n. to ll. 45–48). Rest of f. 155r blank apart from scribbles below and at the bottom.
- f. 155v Blank apart from scribbles, including, upside down, ‘well belouyd’.
- ff. 156–158 Blank.

PHOTO NOTES: Ff. i–iii and 156r–158v not shown on fiche.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Assmann, Bruno, ed. *Angelsächsische Homilien und Heiligenleben*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 3. Kassel: G. H. Wigand, 1889; repr. with a supplementary introduction by Peter Clemoes. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. [MS J’]
- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622–1623 by Patrick Young Librarian to King James I*. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Clemoes, Peter, ed. *Ælfric’s Catholic Homilies: The First Series. Text*. Early English Text Society, s.s. 17. Oxford: Oxford University Press, 1997. [MS P]

- Cockayne, Oswald, Rev., ed. *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*. Vol. 3. Rolls Series, 35. London: Longmans, Green, Reader, and Dyer, 1866; repr. London: The Holland Press, 1961.
- Colgrave, Bertram, and Ann Hyde. "Two Recently Discovered Leaves from Old English Manuscripts." *Speculum* 37 (1962): 60-78.
- Crawford, S. J., ed. *Exameron Anglice, or The Old English Hexameron*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 10. Hamburg: H. Grand, 1921; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968. [MS X]
- Crawford, S. J., ed. *The Old English Version of the Heptateuch, Ælfric's Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis*. Early English Text Society, o.s. 160. London: Oxford University Press, 1922 (for 1921); repr. with the text of two additional manuscripts transcribed by N. R. Ker, 1969. [MS H]
- Förster, Max, "Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde VI." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 128 (1912): 55-71. [1912a]
- Förster, Max, "Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde VII." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 128 (1912): 285-308. [1912b]
- Förster, Max, "Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde VIII." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 129 (1912): 16-49. [1912c]
- Förster, Max, "Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde IX." *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 134 (1916): 264-93.
- Förster, Max, "Die altenglischen Traumlnare." *Englische Studien* 60 (1925-1926): 58-93.
- Frank, Roberta, and Angus Cameron. *A Plan for the Dictionary of Old English*. Toronto: University of Toronto Press, 1973.
- Franzen, Christine. *The Tremulous Hand of Worcester: A Study of Old English in the Thirteenth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Godden, Malcolm, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The Second Series*. Early English Text Society, s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979. [MS P]
- Hollis, Stephanie, and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning*. Annotated Bibliographies of Old and Middle English, 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992.
- Ker, N. R., ed. *The Pastoral Care*. Early English Manuscripts in Facsimile, 6. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1956.

- Kluge, F. "Fragment eines angelsächsischen Briefes." *Englische Studien* 8 (1885): 62-63.
- McIntyre, Elizabeth. "Early-Twelfth-Century Worcester Cathedral Priory, with Special Reference to the Manuscripts Written There." Unpublished D. Phil. thesis, Oxford, 1978.
- MacLean, G. E. "Ælfric's Version of Alcuini Interrogationes Sigeuulfi in Genesin." *Anglia* 6 (1883): 425-73 (introd.) and 7 (1884): 1-59 (text). [MS B]
- Morris, Richard, ed. *Old English Homilies and Homiletic Treatises. (First Series)*. Early English Text Society, o.s. 29, 34. London: Trübner & Co., 1867-1868; repr. Millwood: Kraus, 1973.
- Napier, Arthur, "Ein altenglisches leben des heiligen Chad." *Anglia* 10 (1888): 131-56.
- Napier, Arthur, ed. *Wulfstan: Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit*. Berlin: Weidmann, 1883; repr. Weidmann: M. Niehans, 1967. [MS R]
- Pope, John C., ed. *Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection*. 2 vols. Early English Text Society, o.s. 259 and 260. London: Oxford University Press, 1967-1968. [MS P]
- Robinson, P. R. "Self-Contained Units in Composite Manuscripts of the Anglo-Saxon Period." *Anglo-Saxon England* 7 (1978): 231-38.
- Scragg, D. G., ed. *The Vercelli Homilies*. Early English Text Society, o.s. 300. Oxford: Oxford University Press, 1992. [MSS L and X']
- Skeat, Walter W., ed. *Ælfric's Lives of Saints*. Vol. 1. Early English Text Society, o.s. 76, 82. London: Trübner, 1881, 1885; repr. as one volume, 1966. [MS J]
- Skeat, Walter W., ed. *Ælfric's Lives of Saints*. Vol. 2. Early English Text Society, o.s. 94, 114. London: Trübner, 1890, 1900; repr. as one volume, 1966.
- Thorpe, Benjamin, ed. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church: The First Part, Containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric*. 2 vols. London: Ælfric Society, 1844-1846; repr. New York: Johnson Reprint, 1971.



391. Oxford, Bodleian Library, MS. Junius 121 (5232)  
Ecclesiastical Institutes, Homilies

[Ker 338, Gneuss 644]

**HISTORY:** Junius 121 has been described as a commonplace book, one of a number connected with Archbishop Wulfstan or with Worcester in which important canonical and penitential texts have been collected. Several of the texts in Junius 121 are agreed to be the work of Wulfstan ("Institutes of Polity," "Canons of Edgar," "Benedictine Office," "Regula Canonicorum"); it is likely that the original collection was intended for his own use in his episcopal duties. The copy of the collection in Junius 121 is considerably after Wulfstan's time, the third quarter of the eleventh century. (Early additions in Junius 121, ff. 2v-3r and 4rv, are datable in or after 1070 and in or after 1076 respectively.) Junius 121's companion volumes, the homiliaries Hatton 113 [384a] (again drawing heavily on Wulfstan's own work) and Hatton 114 [384b], can be dated about 1062-1070, around the time of the consecration of another Worcester bishop, St. Wulstan. All three volumes were certainly produced in Worcester, in a script characteristic of Worcester manuscripts of the period, and probably by the same scribe. The 'Wulfgeatus scriptor Wigornensis' named in the colophon on f. 101r is unlikely to be the scribe who copied Junius 121; the colophon carries on from the previous item without a break and appears to have been copied from the exemplar.

Coleman's hand (late 11c; see below "Other early additions") confirms its presence in Worcester; glosses in the tremulous hand indicate it was still there in the first half of the 13c. Nothing else is known of it until the mid 16c when Archbishop Parker printed extracts from ff. 101, 109v-10v, and 116-118 in *A Testimonie of Antiquitie* (1567) and also annotated the manuscript (see below 'Post-medieval additions'). His secretary John Joscelyn glossed several sections, used Junius 121 for his word lists in London, Lambeth Palace 692, and also copied texts on ff. 3, 4, and 111-124 into London, British Library, Cotton Vitellius D. vii. Junius 121 was still in Worcester in 1622-1623 when Patrick Young catalogued the library (no. 321; see Atkins and Ker 1944). Ussher, in a

letter to Spelman dated 6 November 1638 (Bodleian Library, Add. C. 301, f. 48v), quoted the colophon, described the manuscript as containing the most perfect copy of the Canons, and said that it belongs to the Cathedral Church of Worcester; he clearly knew the manuscript well and suggested a number of corrections to Spelman from it. It was apparently borrowed by Christopher, Lord Hatton, along with the manuscripts which now form the Hatton collection in the Bodleian, sometime before August 1644 and was used by Dugdale for his OE-English dictionary in Bodleian Library, Dugdale 29. After Hatton's death in July 1670, Junius 121 and many of the Worcester manuscripts in Hatton's possession (but not Hatton 113, 114, 115 [385], and 116 [386]) were sold to the London bookseller Robert Scot. Junius 121 was then separated from the rest of the Worcester books, which were purchased by the Bodleian in 1671, when it was bought before that sale by John Fell, bishop of Oxford (1675-1686). Fell later gave it to the Bodleian, but it seems to have been loaned to Francis Junius along with Hatton 113, 114, 115, and 116, via Dr. Thomas Marshall, and only returned to Bodleian after Junius' death in 1678 when all five manuscripts were catalogued as part of the Junius collection. Unlike the other four, Junius 121 still retains the Junius shelfmark.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. vii + 161 + i, foliated i-vii, 1-59, 59\*, 60-161. Leaves measure about 265 x 155 mm.; written space about 203 x 90-105 mm. HFFH. Binding of the 18c. An earlier foliation in Joscelyn's hand starts from 1 on f. 102 and ends at 59 on f. 160. Ff. i, 161 are paper flyleaves dating from the last binding; ff. ii-vii are medieval. Ff. vi-vii were originally elsewhere; they lack the pattern of wormholes found on ff. ii-v and 1-5.

Ff. i-vii: i recto-ii recto, vi recto-vii verso are unruled; ff. ii verso-verso are ruled in drypoint in 23 long lines with double bounding lines right and left (prickings visible in outer margins); ff. iii recto-v recto have had double verticals added in pencil to form four columns, apparently for use as a worksheet of word pairs by the tremulous hand (see below). On f. iii recto extra horizontals have been added in pencil as well to double the numbers of lines.

Ff. 1-8 (Quire I): Prickings are sometimes visible in outer margins, and usually at the top and bottom of verticals. Ruled in 23 lines of two columns for the table of contents, with double bounding lines right, left, and center. Ff. 1v-3r/10: initials metallic red and green; titles in metallic

red rustic capitals. Ff. 3r/11–4r/10: initials in green; some smaller capitals filled with green. Ff. 4r/11–4v: no color used. Ff. 5r–8r (table of contents): initials alternate metallic red and green; headings and Roman numerals metallic red.

Ff. 8–137 (Quires II–XVIII): Prickings are usually visible in outer margins and tops and bottoms of verticals; ruled in 23 long lines with double bounding lines, right and left, except for Quire XVII, which is ruled for 22 lines. Titles are in red metallic rustic capitals or occasionally, script of text (e.g., f. 31v). Initials (large and small) are metallic red and less often, especially for small initials, green. There is one purple initial (f. 35v) and one blue (f. 124v). Roman numerals in margins are metallic red.

Ff. 138–160 (Quires XIX–XX): A booklet consisting of two quires of additional material. Prickings are sometimes visible in the outer margins and usually at the top and bottom of verticals. Ruled for 23 long lines with double bounding lines, right and left. Ff. 138r–148r have initials and titles in metallic red only. On f. 148v the initial is reddish purple; on f. 157r title and initials are in a garish red. Capitals on f. 157r/10–22 are decorated with one or two large red dots. There are no others colors on ff. 138r–160v.

The original contents of Junius 121 consisted of the table of contents on ff. 5r–8r and the material on ff. 9r–110v all of which is in one hand, probably the main hand of Hatton 113 and 114. None of the rest of the material in Junius 121 is listed in the table of contents. Ff. 111r–136v and 136v–137v are early additions in a very similar style and hand, quite possibly the same. There is a clear break at that point. The booklet containing five homilies (ff. 138r–160v) and the material, all in Latin, on ff. 1r–4v are in nine different hands of 1060 x 1080 and late 11c (see *Ker Cat.*, 417 for details). One of these nine hands, whose work is found on ff. 2v–3r, 148v/10–22, 150r, 150v/16–151r, 152r–153v, and 154r/17–154v/12, Ker believes may be Hemming.

Other early additions: Notes added on ff. 28v and 51v are probably in Coleman's hand (late 11c; see Ker 1949 and McIntyre 1978: 40–42). Scribbles and lines in Latin with musical notation on f. 1r (late 11c) are noted under "Contents" below, as is the list of hymns on f. vi (12/13c).

Unlike Hatton 113 and 114, where running heads were added 1060 x 1080, here only two small sections of the manuscript have them: ff. 70r–85r and 102r–110v. The first distinguishes the four books in the "Penitential of Pseudo-Egbert," but it appears that the 'II.' beginning on f.

74r and the 'III.' beginning on f. 81r were altered from an earlier, erroneous 'I.' The 'III' added on f. 85 appears to be in the hand of the alterations.

The tremulous glosses (first half of the 13c) lack the clear cut layers of Hatton 113 and 114 and show a greater range of appearance. There are no glosses before f. 9r. Especially on ff. 9r-24r and 82v-83r, there are early, dark, tidy-looking ME ones which are often erased. Other small glosses in a lighter ink and usually in Latin were added somewhat later, but only few before f. 124r. More large, later glosses are found but still only a few compared with other manuscripts. The homiletic material after about f. 130r seemed to be of the greatest interest, and most of the glosses here are smaller Latin ones. There are some marks throughout altering vowels and *ge*: *i*, adding word division, and occasionally adding punctuation. Quite a few nota signs have been added in the margins, showing, for example, an interest in sexual sins.

On f. iii recto a worksheet of OE-Latin word pairs in four columns beginning 'n', 'o', 'p', 'q' appears to be the only surviving fragment of a first-letter (*a*-order) alphabetical Old English-Latin glossary of the tremulous hand's making. The word pairs are taken from glosses to Gregory's "Dialogues" in London, British Library, Cotton Otho C. i, vol. 2 (219) (see Franzen 1991: 119-24). Three other word pairs are on f. iii verso and f. v recto, as well as a string of Latin synonyms on f. vi recto. Also on f. vi recto is the Nicene Creed in early ME.

Post-medieval additions: Material in Junius 121 was of great interest to a number of people in the 16c and 17c, and there are many notes and cross references in several hands, e.g., on ff. iv recto, 2v, 3v, 4r, 23v, 42r, 57v, etc. Matthew Parker wrote 'sub Lanfra(n)co' in the inner margin of f. 4r and added a characteristic *indicatorium* on f. 109v. Joscelyn's hand is particularly prominent with glosses, underlining, and interlinear numbers, e.g., on ff. 11r-15v, 30v-34r, 63r-65r, and 101r-124r; his OE hand is found on ff. 113r and 115v. The foliation which begins on f. 102r is Joscelyn's, and he also wrote notes on ff. 86v, 111r, and 136v. Another, later hand (after 1664; note the reference to Spelman on f. 108v) made many detailed cross references on ff. 87v-100r to the same text in Bodleian Library, Laud Misc. 482 [398] and added corrections from the same manuscript in an OE hand on, e.g., ff. 70v, 73r, 74v, 75r, 80v, 85v, 90r, 92r, and 98r. Dugdale made notes on the contents on f. ii recto; what is possibly Langbaine's hand adds similar notes on the contents on ff. ii verso and iii recto.

**COLLATION:** I–XVI<sup>8</sup> (ff. 1–127), XVII<sup>10</sup> (ff. 128–137), XVIII–XIX<sup>8</sup> (ff. 138–153), XX<sup>8</sup> wants 8, probably blank (ff. 154–160). 3 and 6 in V and VI are halfsheets. Quire signatures are marked in the bottom margin of the first recto of Quires III–XIV and the last verso of Quire II: ‘a’ (f. 16v), ‘b’ (f. 17), ‘c’ (f. 25), ‘d’ (f. 33), ‘e’ (f. 41), ‘f’ (f. 49), ‘g’ (f. 57), ‘h’ (f. 64), ‘i’ (f. 72), ‘k’ (f. 80), ‘l’ (f. 88), ‘m’ (f. 96), ‘n’ (f. 104). The quire signatures in Hatton 113, which begin with ‘p’, may be a continuation of these.

**CONTENTS:**

Flyleaves, additions of ca. 1200 and later:

ff. i recto–ii recto blank.

ff. ii verso–iii recto (1) post-medieval notes on the contents in hands including Dugdale’s and Langbaine’s and (2) at the top of f. iii recto, first half of the 13c, in the tremulous hand, nine word pairs in four columns, see reference above under ‘Early additions’.

f. iii verso Blank apart from two word pairs in the tremulous hand.

f. iv recto Part of the “Apostles’ Creed” in a hand of early 16c.

f. iv verso Blank.

f. v recto Blank apart from one word pair in the tremulous hand, in pencil.

f. v verso Blank.

f. vi recto (1) In Latin (12/13c): a list of writers of hymns and hymns ascribed to them. Begins: ‘Robertus rex francor(um)’; (2) below, first half of the 13c, in the tremulous hand, a version of the “Nicene Creed” in early ME: ‘Ic ileue on enne god’ (ed. Crawford 1928: 5); in margin beside ‘B. 297’ [*sic*, for 247], a 17c reference to the Creed on f. 247rv of Hatton 114; (3) in top margin, 13c: ‘recti diligunt te suete lefdi seinte marie’, and immediately below it, in the tremulous hand, a string of Latin synonyms.

ff. vi verso–vii verso Blank.

Early additions:

1. f. 1r Blank apart from ‘writ ðus’ and two neumed lines, beginning: ‘Benedicamus uos regnanti desup(er) gratias’ [‘gratias’ deleted and ‘d(omi)no’ interlinear] (1080 x 1100).

2. f. 1v/1–5 [Latin] “Canon Affricanus”: ‘Clericus non debet armis uti’.

3. f. 1v/5–23 [Latin] **DE HOMICIDIO** | ‘Si quis clericus homicidium(m) fecerit’ (as Thorpe 1840: 126/33–127/7).

4. f. 2r/1-6 [Latin] **DE HOMIC(IDIO)** 'Si clericus homicidium fecerit ... nolens.' i. annum.'
5. f. 2r/7-2v/10 [Latin] **DE TEMPERANTIA PENITENTIUM** | 'Pro capitalib(us) criminib(us)' (as Thorpe 1840: 3/28-4/3).
6. ff. 2v/10-3r/10 [Latin] **CAPITULA CONCILII APUD WINCEASTRAM** | **CELEBRATI.** | 'Q(uo)d nulli liceat duobus ep(iscop)atibus p(rae)sidere.' (Spelman 1664: 12; one of the marginal notes on f. 2v refers to this edition).
7. f. 3r/11-4r/10 [Latin] 'Haec (est) penitentie institutio' (Spelman 1664: 12-13).
8. f. 4r/11-4v/18 [Latin] "Decrees of the Council of Winchester, A.D. 1076": 'Anno ab incarnatione d(omi)ni mill(esimo). lxx.vi.' (as Parker 1572: 98; ed. Mansi 1775: 462).
9. ff. 5r/1-8r/13 Table of contents for ff. 9-110: **INCIPIUNT CAPITUL | CANONICORUM.** 'I Be heofonlicu(m) cynninge.' Numbered in five sections: I-XLIII (ff. 9r-69v); I-XV (ff. 69v-74r); I-XXX (ff. 74r-80v); I-XVI (ff. 80v-84v); I-XXX (ff. 84v-110v). The last four sections are referred to as Books 1-4; the first three books correspond to the first three books of the "Penitential of Pseudo-Egbert," while the fourth is miscellaneous [f. 8v blank].
10. "Institutes of Polity" (ed. Thorpe 1840: 304-32; Jost 1959):
  - a. f. 9r/1-7 .i. **BE HEOFONLICUM CYNINGE** | **IN NOMINE DOMINI** | An is ece cyning wealdend' (ed. Jost 1959: 39).
  - b. ff. 9r/8-10r/22 .ii. **BE EORÐLICUM CYNINGE** [gloss: ('kinge') (?)]. | **CRISTENUM CYNINGE** [gloss: ('king') (?)] | gebyreð on cristenre þeode.' (ed. Jost 1959: 41-51).
  - c. f. 10r/22-10v/16 .iii. **BE CYNEDOME** | **EAHTA SWERAS SYNDON** [gloss: 'eihte swares beoð'] || þe rihtlicne cynedom' (ed. Jost 1959: 52-54).
  - d. ff. 10v/16-11r/19 .iiii. **BE CYNESTOLE** | **ÆLC RIHT CYNESTOL STENT** [gloss: 'ilc riht kinestol stont'] | on þrym stapelum.' (ed. Jost 1959: 55-58).
  - e. ff. 11r/20-12v/2 v **BE ÐEODWITAN** | **CYNINGAN AND BISCCEOPAN.** | eorlan 7 heretogan.' (ed. Jost 1959: 62-66).
  - f. ff. 12v/3-13v/6 .vi. **ITEM DE EPISCOPIS** | **BISCCEOPAS SCULAN BOCV(M)** | 7 gebedum fyligean.' (ed. Jost 1959: 67-74).
  - g. ff. 13v/6-15r/3 .vii. **ITEM** | **BISCCEOPE GEBYREÐ ÆLC** | rihting.' (ed. Thorpe 1840: 312-14 [vii]; Lieberman 1903: 477-90).
  - h. f. 15r/3-15r/16 **ITEM** | **BISCCEOPES DÆGWÆORC** [gloss: 'dieta']

- ÐÆT | bið mid rihte his gebedu ærest.' (ed. Jost 1959: 75–76).
- i. ff. 15r/16–15v/3 **ITEM** | 'A GERIST. [gloss: 'eiliches'] BISCEOPUM. WISDO(M) | 7 wærscype.' (ed. Jost 1959: 77).
- j. ff. 15v/4–17r/10 **INCIPIT DE SYNODO.** | 'D(eu)s in adiutorium meum intende.' OE begins at f. 15v/17: 'BISCEOPUM GEBYRED | on sínophe.' (ed. Jost 1959: 210–16).
- k. ff. 17r/10–17v/13 **uiiii BE EORLUM!** | 'EORLAS AND HERETOGAN. [gloss: 'duces'] | 7 ðas woruld deman.' (ed. Jost 1959: 78–80).
- l. ff. 17v/13–18r/17 **x BE GEREƿAN.** | 'RIHT IS ÐÆT GEREƿAN GE|ornlice tylian.' (ed. Jost 1959: 81–82).
- m. f. 18r/17–18v/3 **xi BE ABBODUM** | 'RIHT IS Ð(ÆT) ABBODAS 7 HVRV | abbadissan fæste' (ed. Jost 1959: 122).
- n. ff. 18v/3–19r/22 **xii BE MUNE|CV(M).** 'RIHT IS Ð(ÆT) MUNE-CAS [gloss: ('munkes')] BEON | dægcs 7 nihtcs' (ed. Jost 1959: 123–27).
- o. f. 19r/22–19v/7 **xiii BE MYNECENAN** || 'RIHT IS Ð(ÆT) MYNECENA | mynsterlice macian.' (ed. Jost 1959: 128) ['xiii' is on f. 19v].
- p. f. 19v/7–19v/13 **xiiii BE PREOSTAN** | 7 **BE NUNNAN.** | 'RIHT IS ÐÆT PREOSTAS | 7 efen wel nunnan regollice libban.' (ed. Jost 1959: 129).
- q. f. 19v/13–23 **xu BE WUDEWAN** | 'RIHT IS ÐÆT WYDEWAN. AN|nan bysenan geornlice fylian.' (ed. Jost 1959: 136–37).
- r. f. 20r/1–20v/12 **BE GODES ÐEOWVM.** | 'LEOFAN MEN IC BIDDE. | gehyrað hwæt ic wylle secgan' (ed. Jost 1959: 167–69).
- s. ff. 20v/12–23v/3 **xuii BE SACERDU(M).** | 'SACERDAS SCULAN ON HEORA | scrift scirum wislice' (ed. Jost 1959: 85–108).
- t. ff. 23v/3–24r/21 **xuiii AD SACERDOTES.** | 'LA [gloss: 'welle'] LEOF VNDERSTANDAÐ | eow sylfe 7 lufiað' (ed. Jost 1959: 170–72) [ff. 23v/14–24r/21 as ff. 67r/7–67v/17 (item 19b) below].
- u. ff. 24r/22–25v/6 **xuiiii AD SACERDOTES.** || 'TÆCAD CRISTENUM MANNU(M) | georne 7 gelome rihtne geleafan.' (ed. Jost 1959: 173–77) [major heading at f. 25r/11: 'LEOFAN MEN DOÐ SWA IC EOW | for godes lufan'].
11. ff. 25v/7–31v/9 "Canons of Edgar": **xx ITEM SINODALIA DECRETA.** | 'RIHT IS Ð(ÆT) PREOSTAS BEON | geornlice gode þeowiende' (ed. Fowler 1972: 3–19; ff. 30v/17–31v/3 also ed. Jost 1959: 206–8).

“Institutes of Polity” (continued):

- 10v. ff. 31v/10–32r/14 **xxi Be Læwedum mannum.** | ‘RIHT IS ÐÆT GEHADODE M(EN) | læwede wisian hu hi heora æwe [gloss: ‘con-  
iugiu(m)’] rihtlicost | sculon healdan.’ (ed. Jost 1959: 130–34; Thorpe 1840: 332–34 [xxii]).
- w. ff. 32r/14–34r/3 **xxii BE `GE`HADEDU(M) | MANNV(M) `GE`HADEDV(M) MANNV(M) | gebyreð ælc clænnes.**’ (ed. Jost 1959: 109–21; Thorpe 1840: 334–36 [xxiii]).
- x. ff. 34r/3–35v/17 **xxiii BE GE|HADEDUM MANNUM.** | ‘LEO-FAN MEN IN LIBRO VISI|onum is awriten hu þa mæssepreostas’ (ed. Jost 1959: 217–22).
- y. ff. 35v/17–42r/18 **xxiiii DE ECCLESIASTI|CUS GRADIBUS.** | ‘HEAHHADAS SYNDON [gloss: ‘beoð’] | to healdenne. mid swiðe miclum wis|dome.’ (ed. Jost 1959: 223–47) [major heading at f. 40r/15: ‘NE BEO NAN MAN ODRES’].
12. ff. 42r/18–55v/20 “The Benedictine Office” (numbered ‘xxu-xxxiii’): **xxu De officiis diurnalium noctur|narium horarum.** | ‘GOD-CUND ÐEOWDOM IS GE|sett on cyriclicum þenungum.’ (ed. Ure 1957: 81–102; OE verse also ed. Dobbie 1942: 74–86).

[Note: The verse portions are as follows:

- (1) ff. 43v/13–44v/18 “The Gloria I”: ‘Gloria patri. Sy þe wuldor 7 lof. [gloss: ‘beo þe glorie laus’ wide | geopenod ... cristes miht.’ (ed. Ure 1957: 83–85; Dobbie 1942: 74–77);
- (2) f. 45r/10–45v/23 “The Lord’s Prayer III”: ‘Pater noster qui est in c(a)elis. | Fæder mancynnes frofes ic. þe bidde ... Weorðe þæt.’ (ed. Ure 1957: 85–87; Dobbie 1942: 78–80);
- (3) “Fragments of Psalms” throughout the text (ed. Ure 1957; Dobbie 1942: 80–86 in Psalter order, which is not the order of the manuscript); corrections to both editions supplied here: f. 43v/8–12 = Ps. 69.2 (‘Deus in adiutorium’ before ‘Gloria’); f. 44v/20–23 = Ps. 53.3; f. 45r/5–8 = Ps. 43.26; ff. 45v/23–46r/9 = Ps. 118.175–76; f. 47r/18–22 = Ps. 87.14; f. 47r/23–47v/14 = Ps. 5.2–5; ff. 47v/15–48r/11 = Ps. 24.4–7; f. 48r/12–48v/1 = Ps. 34.1–3; f. 48v/2–7 = Ps. 70.8; ff. 48v/8–49r/3 = Ps. 50.11–14; f. 49r/4–7 = Ps. 139.2; f. 49r/8–23 = Pss. 58.2–3, 60.9; f. 49v/1–5 = Ps. 64.6; ff. 49v/6–50r/2 = Ps. 102.1–5; f. 50r/3–6 = Ps. 84.5; f. 50r/9–12 = Ps. 32.22; f. 50r/13–17 = Ps. 19.10; f. 50r/18–23 = Ps. 27.9; f. 50v/1–4 = Ps. 121.7; f. 50v/5–8 = Ps. 101.2; f. 50v/9–12 = Ps. 50.3; f. 50v/13–16 = Ps. 79.20; f. 51r/4–8 = Ps. 69.2; f. 51r/10–19 = Ps. 89.16–17; f. 52r/8–13 = Ps. 40.5; f. 52r/14–17 = Ps. 89.13; f. 53v/11–15 = Ps. 140.2. F. 50r/7–8 non-Psalmic semi-verse ‘Dignare d(omi)ne die isto. sine peccata nos custodire | Mildsa us nu þa mihtig drihten mildsa us’.]

13. ff. 55v/20–57v/19 “De Regula Canonicorum”: **xxxiiii DE REGU|-**



LA CANONICOR(UM). ‘ÆALDLICE LAH | gewritu. 7 eac godspellice bebodu’ (ed. Jost 1959: 248–55; Bethurum 1957: no. 10a).

10. “Institutes of Polity” (continued):

z. ff. 57v/19–59r/8 xxxu BE CYRICAN. | ‘RIHT IS DÆT CRISTE-NE M(EN) | cristendom georne healdan’ (ed. Jost 1959: 138–52; Thorpe 1840: 338–40).

aa. ff. 59r/9–59\*r/9 xxxui Be eallum cristenum mannum. | ‘RIHT IS DÆT EALLE CRISTE|ne men heora cristendom rihtlice | healdan.’ (ed. Jost 1959: 154–64; Thorpe 1840: 336–38).

ff. 59\*r/9–61v/13 Homily: xxxuii Be godcundre | warnunge. ‘VTAN SPYRIAN [gloss: ‘explorare, i(n)vestigare’] | be bocan.’ (coll. Bethurum 1957: no. 19) [major heading at f. 60r/17: ‘EALA LEOFAN MEN BE | þylcan bysenan we us magon war|nian.’].

15a. ff. 61v/13–62v/23 “Confessional of Pseudo-Egbert”: Her is scrift 7 an|detnes ægðer twegra ge gehadodra. gelæ|wedra. þæra [gloss: ‘eor(um)’] þe þæs andgites habbað. 7 ðæs | ledenes deopnesse ne cunnon. | ‘ÐONNE MAN TO HIS SCRIFTE | ganged.’ (ed. Spindler 1934: no. 1a, 170–71).

Homilies:

16. ff. 63r/1–64r/17 ‘LEOFA MAN ÐE IS MYCEL | þearf þ(æt) ðu þas drihtenlican tíde georne | geþence.’ (Frank and Cameron 1973: B 3.5.10).

17. ff. 64r/17–65v/14 xxxuiiii Be ðæs halgan sun|nandæges gebede. ‘LEOFAN MENN | understandað georne eallswa eow mycel | ðearf is.’ (ed. Napier 1883: no. 26).

18. ff. 65v/14–66v/9 From “De Confessione” (“Handbook for the Use of a Confessor”): xl Be þæs mæssepreostes ge|sceadwisnyse. ‘PÆT SCEALL GE | þencan se ðe byð manna sawla læce.’ (coll. Fowler 1965: no. 3, ll. 82–112; as Thorpe 1840: 260–62 [i–iv]).

19. From “Be Dædbetan” (“Handbook for the Use of a Confessor”):

a. ff. 66v/9–67r/7 xli BE SCRIFTUM. | ‘ON WISUM SCRIFTE BYÐ | swyðe forð’ ge’lang.’ (coll. Fowler 1965: no. 5, ll. 305–16; Thorpe 1840: 278 [i–iii]).

b. f. 67r/7–67v/17 xlii BE SYNNA | LACNUNGE. ‘SE LÆCA ÐE SCEL | sare wunda wel gehælan.’ (coll. Fowler 1965: no. 5, ll. 317–40; Thorpe 1840: 278–80 [iv–ix]) [see also ff. 23v/14–24r/21 (item 10t) above].

15b. ff. 67v/17–69v/8 “Confessional of Pseudo-Egbert” (continued): xliii Be | þeódores gesetnyse [gloss: ‘i(n)stitut(i)one(m)’] hu man sceall

- fæs|ten alýsan [gloss: 'redim(er)e']. | 'ÐEÔDORVS SE HALGA. | 7 se goda biscop gesette þas rædinge' (ed. Spindler 1934: no. 1c, 172-74 [n-x]). [Reference in the margin 'F17 28b' is to the same text in Bodleian Library, Laud Misc. 482 [398], which was formerly known as Laud F. 17.]
- 20a. ff. 69v/8-87r/11 "Penitential of Pseudo-Egbert": i **INCIPIT | LIBER primus...** 'HIT GEBYRAÐ Ð(ÆT) SE SA|cerd smeage' (coll. Raith 1933: bks. 1-4.11, pp. 1-53 up to f. 86v/10 then ed. Raith 1933: 69-70 for the rest) [chaps. numbered i-xu (Book 1), i-xxx (Book 2), i-xui (Book 3), i (Book 4)].
- 15c. ff. 87r/11-101r/7 "Confessional of Pseudo-Egbert" (continued): ii **Iu|dicium de peccatis multis.** 'Seo æreste forlætnes is fyrena fulwiht' (ed. Spindler 1934: nos. 2-28, 174-94, but the order of the sections differs [see Spindler 1934: 6]) [numbering of sections carries on from the previous item: ii-xxuiii].
- 20b. f. 101r/7-15 "Penitential of Pseudo-Egbert" (continued): **xxuiii** 'GYF HWYLC MAN WIFIGE ON HIS | nextan magan' (coll. Raith 1933: bks. 2.18, pp. 25-26) [also occurs on f. 77v as Book 2, chap. 17].
- c. f. 101r/15-18 Colophon: 'Me scripsit wulfgeatus scriptor | wigornensis. ora obsecro p(ro) ipsius neuis | cosmi satorem. Amen. Et qui me scripsit | semp(er) sit felix. AMEN.'
21. ff. 101v/1-110v/23 Ælfric's letter for Wulfsgie: **INCYPIT EPISTOLA DE CANONIBUS.** | 'Ælfricus humilis fr(a)t(er) uenerabili episcopo | wulfsino salutem ind(ig)no.' OE begins at f. 101v/19: **xxx BE PREOSTE SYNOÐE.** 'Ic secge eow preostum' (coll. Fehr 1914: no. 1, 1-149, with 'unfor|rotiendlic. [gloss: 'i(m)put(ri)bilis'] gylden oððe seolfren. oððen tynen. | oððe glæsen' added at the end) [original contents of the manuscript end here].

Early additions, probably by the main scribe:

22. ff. 111r/1-124r/18 Ælfric's second OE letter for Wulfstan: **DE SEUNDA [sic] EPISTOLA QUANDO DIUID(IS) | CRISMA |** 'Eala [gloss: 'o'] ge [gloss: 'vos'] mæssepreostas mine gebroðru.' (ed. Fehr 1914: no. 3).

Homilies:

23. ff. 124r/18-130v/2 **EV(AN)G(E)LII.** 'Esto consentiens adu(er)sario. | [M]atheus se godspellere awrát' (coll. Assmann 1889: no. 1, 4/90-12) [adapted from Ælfric's letter to Wulfgeat; follows previous item without a break].

24. ff. 130v/3–136v/9 **DOMINICA POST ASCENSIONEM D(OMI)-NI**. | ‘Cum autem uenerit paraclitus quem | ego mittam uobis a patre. Et r(e)l(iqua). | Se hælend her on life’ (coll. Pope 1967–1968: no. 9).
25. ff. 136v/9–137v/17 **DE ANTICRISTO**. | ‘Leofan men understandað swyðe georne [gloss: ‘b(e)n(e)’] | þ(æt) ge [gloss: ‘vos’] rihtlice 7 wærlice [gloss: ‘custodiat’]’ (coll. Bethurum 1957: no. 1b).
- Additions in five other hands; a booklet containing homilies:
26. ff. 138r/1–142r/7 **DOM(INI)C(A) .I(a). DE ADUENTU D(OMI)-NI** | ‘Ðises dægæs þéning 7 þissere tide mærd | sprecað ymbe godes tocyme.’ (coll. Clemoes 1997: no. 39; as Thorpe 1844: no. 39, with the last line added in the margin).
27. ff. 142r/8–148v/9 **DOM(INI)C(A) .II(a). DE ADUENTU D(OMI)-NI** | ‘Se godspellere lucas awrát’ (coll. Clemoes 1997: no. 40; as Thorpe 1844: no. 40).
28. ff. 148v/10–154v/12 “De Descensu Christe as Inferos”: ‘Nu we habbað eow gesæd | anfealdlice [gloss: ‘si(m)plicit(er)’]... þurh ealra | worulda word Amen.’ (Frank and Cameron 1973: B 3.2.28, with f. 153r/21–153v/14; coll. Clemoes 1997: no. 14, 296/167–78; as Thorpe 1844: no. 14, 216/4–17) [title added in margin in post-medieval hand].
29. ff. 154v/13–157r/3 Ælfric’s preface to the First Series of Catholic Homilies, adapted as a homily: ‘Menn behofiað godre lare.’ (coll. Clemoes 1997: 174/57–176/119; as Thorpe 1844: 2/28–6/34). [Lines 44–57 and lines 119 (from after ‘bebodum’)–34 have been dropped. After f. 156v/22 ‘for swylcu(m) bebodum’ has been added ‘we secgað eow þas lare þ(æt) ge æfre gelyfan || on þone ælmihtigan god se þe ealle gesceaft | gescop þurh his mihte. Ða sy wuldor 7 | lof á to weorulde. AMEN.’ The same adaptation is in Hatton 115, ff. 99v–101v. In the margin of f. 155v there are two lines in Latin with neumes down the side (1060 x 1080).]
30. ff. 157r/4–160r/15 **IN ASSU(M)PTIONE S(AN)C(T)E MARIE UIRG(INIS)**. | ‘INTRAUIT IE(SU)S IN QUODDAM CASTEL-LU(M). RELIQUA). | Se hælend becom into sumere eaðelican byrig.’ (coll. Godden 1979: no. 29) [f. 161v blank].

**PHOTO NOTES:** The following italicized letters near the gutter are not visible in the photographs: 33v/19 *rihte*; 48v/16 *drib(ten)*; 111v/8 *seocan*.

## BIBLIOGRAPHY:

- Assmann, Bruno, ed. *Angelsächsische Homilien und Heiligenleben*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 3. Kassel: G. H. Wigand, 1889; repr. with a supplementary introduction by Peter Clemoes. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. [MS J]
- Atkins, Ivor, and Neil R. Ker, eds. *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae made in 1622-1623 by Patrick Young Librarian to King James I*. Cambridge: Cambridge University Press, 1944.
- Bethurum, Dorothy, ed. *The Homilies of Wulfstan*. Oxford: Clarendon Press, 1957. [MS G]
- Clemons, Peter, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The First Series. Text*. Early English Text Society, s.s. 17. Oxford: Oxford University Press, 1997. [MS T]
- Crawford, S. J. "The Worcester Marks and Glosses of the Old English Manuscripts in the Bodleian, together with the Worcester Version of the Nicene Creed." *Anglia* 52 (1928): 1-25.
- Dobbie, Elliot Van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records, 6. New York: Columbia University Press, 1942.
- Fehr, Bernhard, ed. *Die Hirtenbriefe Ælfrics*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 9. Hamburg, 1914; repr. with a supplement to the introduction by Peter Clemons. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966. [MS X]
- Fowler, Roger. "A Late Old English Handbook for the Use of a Confessor." *Anglia* 83 (1965): 1-34. [MS X]
- Fowler, Roger, ed. *Wulfstan's Canons of Edgar*. Early English Text Society, o.s. 266. London: Oxford University Press, 1972. [MS X]
- Frank, Roberta, and Angus Cameron. *A Plan for the Dictionary of Old English*. Toronto: University of Toronto Press, 1973.
- Franzen, Christine. *The Tremulous Hand of Worcester: A Study of Old English in the Thirteenth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1991.
- Godden, Malcolm, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The Second Series*. Early English Text Society, s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979.
- Jost, Karl, ed. *Die 'Institutes of Polity, Civil and Ecclesiastical', ein Werk Erzbischof Wulfstans von York*. Swiss Studies in English, 47. Berne, 1959. [MS X]
- Ker, N. R. "Old English notes signed 'Coleman'." *Medium Ævum* 18 (1949): 29-31.

- Liebermann, F., ed. *Die Gesetze der Angelsachsen*. Halle: Max Niemeyer, 1903. [MS X]
- Mansi, J. D., ed. *Sacrorum Conciliorum Nova et amplissima collectio*, vol. 20. Florence: Antonius Zatta, 1775.
- McIntyre, Elizabeth. "Early-Twelfth-Century Worcester Cathedral Priory, with Special Reference to the Manuscripts Written There." Unpublished D. Phil. thesis, Oxford, 1978.
- Napier, Arthur, ed. *Wulfstan: Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien nebst Untersuchungen über ihre Echtheit*. Berlin: Weidmann, 1883; repr. Weidman: M. Neihan, 1967. [MS G]
- Parker, Matthew. *De antiquitate Britannicae Ecclesiae*. London: John Day, 1572.
- Pope, John C., ed. *Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection*. 2 vols. Early English Text Society, o.s. 259, 260. London: Oxford University Press, 1967–1968. [MS T]
- Raith, Josef, ed. *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 13. Hamburg: H. Grand, 1933; repr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. [MS X]
- Spelman, Henry. *Concilia, Decreta, Leges, Constitutiones, in Re Ecclesiarum orbis Britannici*. London: Typis R. Badger, 1664.
- Spindler, Robert, ed. *Das altenglische Bussbuch (Sog. Confessionale Pseudo-Egberti)*. Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1934. [MS X]
- Thorpe, Benjamin, ed. *Ancient Laws and Institutes of England*. Vol. 2. [London]: Printed under the direction of the Commissioners on the Public Records of the Kingdom, 1840. [MS X]
- Thorpe, Benjamin, ed. *The Homilies of the Anglo-Saxon Church: The First Part, Containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric*. Vol. 1. London: Ælfric Society, 1844; repr. New York: Johnson Reprint, 1971.
- Ure, James M., ed. *The Benedictine Office*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1957. [MS B]

**398. Oxford, Bodleian Library, MS. Laud Misc. 482 (1054)**  
Penitential and Confessional texts;  
offices for the sick and dying  
[Ker 343, Gneuss 656]

**HISTORY:** Laud Misc. 482 is a small volume of penitential and confessional texts, without headings, rubrics, or table of contents, which Ker (*Cat.*) dates "s. xi med." The litany on f. 51v includes St. Ælþheage (d. 1012). It was in Worcester by the first half of the 13c when the tremulous hand annotated it. Several of the texts also occur in Bodleian Library, Junius 121 [391] ("Penitential of Pseudo-Egbert," "Confessional of Pseudo-Egbert," and parts of the "Handbook for the Use of a Confessor"), but often organized differently or with sections in a different order. In the mid 16c, Joscelyn annotated it alongside Junius 121 (see below, 'Post-medieval hands'). It is one of sixty manuscripts which certainly or very probably belonged to the medieval library at Worcester but was not catalogued by Young in 1622-1623. An inscription on f. i verso notes that Archbishop Laud gave the manuscript to the Bodleian in 1639. Formerly known as Laud F. 17.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. ii + 68 + ii, foliated (i, ii), 1-68, (69, 70). Leaves measure 205 x 88 mm. Written space 180 x 65 mm. HFFH. 17c binding. Traces of an earlier foliation in Joscelyn's hand can be seen on some leaves, reflecting the state of the manuscript before a leaf was lost after f. 23. Joscelyn's cross references (e.g., on f. 22r) use this foliation. At least one more leaf is missing at the end. Ff. i, ii, 69, and 70 are paper flyleaves from the date of binding. Prickings are usually visible at the bottom of verticals and occasionally at the top and in the outer margins. Written in 24 long lines but often without following the rulings. Usually double bounding lines, right and left, but sometimes as many as four, e.g., on f. 45. No headings. Initials are in red, metallic red, and occasionally green (f. 51r). Capitals and Tironian *et* signs are usually filled or outlined with red or metallic red. Written by one scribe, apart

from ff. 7r-8r/8 and 8v/8-24, which are in a similar hand. The appearance of the writing changes in the later folios but the hand is same.

Early additions: A hand of late 11c glossed some masculine Latin endings with alternative feminine ones (e.g., f. 52rv). In 12/13c Latin prayers were added on f. 44r and possibly by the same hand, a partial alphabet on f. 36v. The tremulous hand (first half of the 13c) added a very few glosses, marks, and marginal notes, all of which are found between ff. 9v and 20v. These include five nota signs on ff. 17v-18v, the Roman numerals 'i' to 'xii' on ff. 19r-20r, and glosses on f. 13v similar to ones on f. 83v of Junius 121.

Post-medieval additions: Joscelyn's hand is prominent (e.g., ff. 15v, 22r, 23v, 30v-39r), mainly with cross references to texts in Junius 121 and within this manuscript. There are dots and ticks by lines on ff. 18rv, 27r, 28v-33r, and 34v-40r. Occasional words are boxed in on ff. 38v-39r. Another hand has added book and chapter numbers in the "Penitential of Pseudo-Egbert" (ff. 1r-19r), stopping shortly after the beginning of Book 4.

A mid-17c hand in Junius 121 carefully collated texts in that manuscript with ones in this one; see, for example, numerous folio and line references to Laud Misc. 482 in the outer margins of ff. 87r-101r of Junius 121 as well as corrections and insertions also taken from Laud Misc. 482 in the same hand writing in an OE script on, e.g., ff. 74v, 75r, 76r, 80v, and 85v of Junius 121. In pencil on f. 20r, 28v, 37r are 'p. 376', 'p. 345', and 'p. 360' respectively.

**COLLATION:** I-II<sup>8</sup> (ff. 1-16), III<sup>8</sup> wants 8 (ff. 17-23), IV<sup>8</sup> (ff. 24-31), V<sup>4</sup> + 1 leaf after 3 (ff. 32-36), VI-IX<sup>8</sup> (ff. 37-68). 3 and 6 in Quires I-III, VI, and VII are halvesheets.

#### CONTENTS:

f. i verso Notes on the contents in post-medieval hands. The second hand is also found on f. 27v. At the bottom is noted the book's ownership by Archbishop Laud in 1639.

1. ff. 1r/1-19r/21 "Penitential of Pseudo-Egbert": 'Dis is ærest se forma capitul hu hit ge|byred' Book 1 begins on f. 1v/9: 'Hit gebyrað þ(æt) se sacerd smeage synfulra | manna' (ed. Raith 1933: 1-69).

2a. ff. 19r/22-20r/15 "Confessional of Pseudo-Egbert": 'Oon [sic] hal-

- gu(m) gewritu(m) is geræd þ(æt) se ælmihtiga god' (ed. Spindler 1934: 174-75 [z] and as Mone 1830: 512-14 [71-83]).
- b. f. 20r/16-20 From the "Confessional of Pseudo-Egbert": 'ȝ þ(æt) nis na to forlætenne þ(æt) se apostol cw(æð).' (coll. Spindler 1934: 174/88-91 [x] and as Mone 1830: 514 [84]).
3. ff. 20r/21-21r/6 From the Synod of 721 (Canons i-xi): 'S(an)c(tu)s gregorius se halga papa gesamnode' (ed. Raith 1933: 71-73 and as Mone 1830: 514-15 [85]). [The first five words and 'rome' on the next line are filled with red.]
4. ff. 21r/7-27v/12 Penitential texts: 'Ne sceal se biscop hi(m) sylf nænne abbud | geceosan' (ff. 21/7-23v/1 as Mone 1830: 515-19 [86-115]; f. 23v/3-24 (breaking off 'him wif ham') as Mone 1830: 519-20 [116-23]; ff. 24r/1-25r/17 (beginning 'demeð þæt he x winter bete') as Mone 1830: 521-24 [146-70, 172-73]; f. 25v/2-9 as Mone 1830: 524 [174-77]; ff. 25v/12-26r/24 as Mone 1830: 524-25 [178-93]; and ff. 26v/1-27v/12 as Mone 1830: 525-26 [194-211, 213-19]. Short additions at ff. 23v/1-2, 25r/18-25v/1, 25v/10-12, and 26v/1 correspond to Haddan and Stubbs 1871: 183 (1.vii.11), 183 (1.vii.8, 9), 183 (1.viii.1), and 188 (1.xiv.14) respectively.
5. f. 27v/13-18 "De quattuor temporibus alia": 'Ðis synd þa riht ymbrendagas' (ed. Henel 1934: 61 and as Mone 1830: 528 [220]).
6. ff. 27v/19-28v/3 Penitential texts: 'Gif hwylc man on his gymleaste fæste' (ed. Thorpe 1840: 236 [xxii-xxv]/1-22; see Spindler 1934: 47, n. 2, for f. 28r/14-16, omitted by Thorpe).
- 7a. f. 28v/3-17 From "Be dædbetan" ("Handbook for the Use of a Confessor"): 'On wisu(m) scrite bið swiðe | forðgelang' (coll. Fowler 1965: no. 5, ll. 305-16 and Thorpe 1840: 278 [i-iii]) [follows previous item without break].
- 2c. ff. 28v/20-30r/24 From the "Confessional of Pseudo-Egbert" (continued): 'THEODORUS SE HALGA ȝ SE GODA BISCEOP.' (coll. Spindler 1934: 172-74 [o-x]).
- d. f. 30v/1-14 From the "Confessional of Pseudo-Egbert": 'Seo æreste forlætenes is fyrena fulluht.' (coll. Spindler 1934: 174-75 [y]).
- e. ff. 30v/15-40r/17 From the "Confessional of Pseudo-Egbert": 'Bisceop gif he dearnunga hine forlicge.' (coll. Spindler 1934: 176-94; sections not in the same order as in the manuscript; see Spindler, 6).
- 7b. ff. 40r/18-42v/18 From "Be dædbetan" ("Handbook for the Use of a Confessor"): 'Deoplic dædbota bið. þ(æt) læwede man his | wærna



- alecge.' (coll. Fowler 1965: no. 5, ll. 341–432 and Thorpe 1840: 280/17–286/11 [x–xix].
8. ff. 42v/19–43v/18 From “Be mihtigum mannum” (“Handbook for the Use of a Confessor”): ‘Þus mæg mihtig man 7 freondspedig.’ Ends, in red: ‘FINITUM EST’ (coll. Fowler 1965: no. 6, ll. 434–72 and Thorpe 1840: 286–88/20 [i–iii]) [f. 43v/19–25 blank apart from a few scribbled letters].
9. f. 44r Originally blank; two prayers in Latin to the Virgin and St. John were added in 12/13c: (a) ‘O Beata maria q(ui)s t(ib)I digne ualeat’; (b) ‘O beata (i)ohannes’ [f. 44v blank apart from ‘o o’ near the bottom].
- 10a. f. 45r/1–45v/2 From “De confessione” (“Handbook for the Use of a Confessor”): ‘Ðæt sceall se scrift geþencean se ðe | bið manna sawle læce.’ (coll. Fowler 1965: no. 3, ll. 82–98; as Thorpe 1840: 260/12–28 [i–iii and part of iv, up to ‘hwænne’]). [A later heading at the top of f. 45r is partially cropped.]
- 7c. ff. 45v/2–46r/10 From “Be dædbetan” (“Handbook for the Use of a Confessor”): ‘Se | læca þe sceal yfela wunda gehælan’ (coll. Fowler 1965: no. 5, ll. 317–40; Thorpe 1840: 278/15–280/16 [iv–ix]) [follows previous item without break].
- 10b. f. 46r/10–22 From “De confessione” (“Handbook for the Use of a Confessor”): ‘7 swa man bið mih|tigrā... þæs þe he worhte’ (coll. Fowler 1965: no. 3, ll. 100–1; as Thorpe 1840: 260/30–262/10 [iv, ll. 4–14]) [follows previous item without break].
11. ff. 46r/22–47r/21 Directions for a confessor: ‘Ðon(ne) þu | þæs mannes andetnesse gehyre.’ (Frank and Cameron 1973: B11.10.5) [follows previous item without break].
12. ff. 47r/22–68v/24 Offices for the sick and dying: ‘Ðon(ne) gif hwa to þa(m) geuntrumod | beo.’ Ends imperfectly at: ‘affectu rogare’ (ed. Fehr 1921: 46–66; not all the Latin is printed).

#### BIBLIOGRAPHY:

- Fehr, Bernhard. “Altenglische Ritualtexte für Krankenbesuch, heilige Ölung und Begräbnis.” In *Texte und Forschungen zur englischen Kulturgeschichte, Festgabe für Felix Liebermann*. Halle: Max Niemeyer, 1921. [20–67; MS L]
- Fowler, Roger. “A Late Old English Handbook for the Use of a Confessor.” *Anglia* 83 (1965): 1–34. [MS Y]

- Frank, Roberta, and Angus Cameron. *A Plan for the Dictionary of Old English*. Toronto: University of Toronto Press, 1973.
- Hadden, Arthur West, and William Stubbs, eds. *Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland*. Vol. 3. Oxford: Clarendon Press, 1871.
- Henel, Heinrich. *Studien zum altenglischen Computus*. Beiträge zur englischen Philologie, 26. Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1934.
- Mone, Franz Joseph. *Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*. Aachen und Leipzig: Jacob Anton Mayer, 1830.
- Raith, Josef, ed. *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 13. Hamburg: H. Grand, 1933; repr. Darmstadt: Wissenschaftlichen Buchgesellschaft, 1964. [MS Y]
- Spindler, Robert, ed. *Das Altenglische Bussbuch (Sog. Confessionale Pseudo-Egberti)*. Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1934. [MS Y]
- Thorpe, Benjamin, ed. *Ancient Laws and Institutes of England*. Vol. 2. [London]: Printed under the direction of the Commissioners on the Public Records of the Kingdom, 1840. [MS Y]



# ANGLO-SAXON MANUSCRIPTS IN MICROFICHE FACSIMILE

Phillip Pulsiano  
General Editor

A.N.Doane  
Executive Editor

- 1. Books of Prayers and Healing**, ed. A. N. Doane. Includes Old Saxon *Helians* (with the OE *Æcerbot* charm); *Medicina de quadrupedibus*; Bald's *Leechbook*; recipes and semi-magical texts.  
PASM1. 1994 86698-141-1 944 folios
- 2. Psalters I**, ed. Phillip Pulsiano. Eight major BL MSS, versions of the psalms glossed in Old English.  
PASM2 . 1994 86698-146-2 1,294 folios
- 3. Anglo-Saxon Gospels**, ed. R. M. Liuzza & A. N. Doane. Includes Lindisfarne Gospels, West-Saxon Gospels, Rushworth Gospels.  
PASM3. 1995 86698-183-7 1,100 folios
- 4. Glossed Texts, Aldhelmiana, Psalms**, ed. P. Pulsiano. Includes *Expositio hymnorum*, Aldhelm's *De laude virginitatis*, Peter Cantor's biblical commentaries (two with 12c OE notes), Leofric Psalter.  
PASM4. 1996 86698-210-8 862 folios
- 5. Latin Manuscripts with Anglo-Saxon Glosses**, ed. P. Lucas, A.N. Doane, & I. Cunningham. MSS from Canterbury: rule of Chrodegang; BL: Isidore, Abbo, Priscian, Bede; Edinburgh: Sedulius, *Carmen Paschale*; Trinity College, Dublin: Bede, saints' lives.  
PASM5. 1997 86698-217-5 804 folios
- 6. Worcester MSS**, ed. Christine Franzen. Confessional, herbal, medicinal, homiletic, pastoral, patristic texts; Rule of St. Benedict.  
PASM6. 1998 86698-228-0 1,405 folios
- 7. Anglo-Saxon Bibles and "The Book of Cerne"** ed. by A. N. Doane. Includes Prayer Book of Aedeluald, illustrated OE Hexateuch, illuminated Gospel Book, Sedulius, pocket Gospels.  
PASM7. 1998. 86698-229-9 1,112 folios

---

*Inquiries and orders:*

Pegasus Press

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT ASHEVILLE

ASHEVILLE NORTH CAROLINA 28804

EMAIL: PEGPRESS@INTERPATH.COM